



La Harpe
de Merlin

DRAME EN QUATRE ACTES

DE

M. PAUL CADIOU



1904

Morlaix, imprimerie HAMON & KERVILLEC
19, Rue de Brest, 19

TELEN MERLIN

C'hoari mantruz hen peder loden pe arvest

KENTA LODEN pe ARVEST

Sal vraz kastel an dijentil Mark.

EILVED LODEN pe ARVEST

Kenta Tolen : Eun Ostaliri.

Eilved Tolen : Lochen Merlin.

TREDE LODEN pe ARVEST

Sal vraz kastel an dijentil Mark.

PEDERVED LODEN pe ARVEST

Ar blassen dirag ar c'hastel.

C'HOARIERIEN :

An dijentil MARK.

BRANN, marc'her Barz.

MERLIN, Barz ha sorser.

GUILCHER, Chasseur.

Kenta dijentil.

Eilved dijentil.

Eur mevel.

Eur payzant.

NOUELA, merc'h an dijentil Marck.

Ar Vaguerez.

KATEL, mestrez ostaliri.

YVONA, matez ostaliri.

Payzanted, Soudardet

LA HARPE de MERLIN

Drame en quatre actes

ACTE I

La grande salle du château de Marck.

ACTE II

1^{er} Tableau : Une Auberge.

2^e Tableau : La cabane de Merlin.

ACTE III

La grande salle du château de Marck.

ACTE IV

La place devant le château.

PERSONNAGES :

Le Seigneur MARCK.

BRANN, Chevalier-poète.

MERLIN, Barde enchanteur.

GUILCHER, Braconnier.

Premier Seigneur.

Deuxième Seigneur.

Un Serviteur.

Un Paysan.


NOELLA, fille du seigneur Marck.

La Nourrice.

CATHERINE, maîtresse d'auberge.

YVONNA, fille d'auberge.

Paysans, Soldats



Telen Merlin

KENTÀ LODEN PE ARVEST

Sal vraz kastel an digentil Mark ; — Eur friko ; — Deuz tol, marc'herien, payzanted.

MARK

Otronez ha c'houi so dardet kalounek, ho destumet ha meuz aman hirio evit ober fest hen henor d'am victoriou, her c'hastel koz man savet gant va zadou ha neuz gouezet derc'hel penn deuz tagou an enebour, hag ha behini an tourellou krenv ho deuz empechet sailla varnan. Meuleudi deoc'h oll heb ankounac'had ar bayzanted kalounek-ze, ho deuz rented deomp eur zikour ken presiuz. Ha d'ar sklavourien humbl-ze he roomp kouitanz deuz ho holl gle enpad tri bloaz, ho digol ha refomp deuz ho eost kollet, ni roi d'ho merc'hed bep ha tam ar'hant evit dimezi.

AR BAYZANTED


Doze ra vinigo an digentil Mark.

MARK

Ha breman n'em rejouissomp : Nouela diskarg da eva d'an dud ha gourach-ze.

AN OTRONEZ

Efomp da yec'het an digentil Mark !



La Harpe de Merlin

ACTE I

La grande salle du château du seigneur Marck ; — Un festin ; — Des chevaliers, des paysans.

MARK

Seigneurs, et vous mes braves soldats, je vous ai réunis en ce jour pour fêter vos victoires en ce vieux château bâti par mes ancêtres qui a su résister aux attaques de l'ennemi et dont les fières tourelles ont repoussé l'assaut. Gloire à vous tous, sans oublier ces braves paysans qui nous ont été d'un sérieux secours. A ces braves serfs nous donnons quittances de toutes leurs redevances pendant trois années, nous leur viendrons en aide pour leur récoltes perdues, nous doterons leurs filles.

LES PAYSANS

Dieu bénisse le Seigneur Marck !

MARCK

Et maintenant réjouissons-nous : Noella, verse à boire à tous ces vaillants.

LES SEIGNEURS

Buvons à la santé du Seigneur Marck !

NOUELA

Me gred, va zad, he teui breman ar peoc'h da rën er vro-man dre ho nerz kaloun hag ho talvoudeguez. Doue ra vo meulet. Ne vo skuliet mui a woad. C'hui chomo tosd din ha ne c'houzanvin mui ha c'hlac'har d'ho sounjal hen danjer.

MARK ouz en em adressi d'an otronez ha d'ar gouardou.

Poent oa kastiza an divez-ze ha gomt Guenoc'h hag he vanden potred hardiz paet gantan ha bemde ho vac'ha va douarou ; gand marc'herien ha soudardet evel doc'h, ar labour ha oa eazet. Biken, m'en tou, n'ankouezin ar zikour ho peuz roet din : va merc'h ivez ha zo anaoudek ouzoc'h deuz ar zikour presiuz ho peuz digasset din. Breman pa zeo n'em rented ar marc'her trubard-ze, efomp ha bezomp laouen : bezomp ivez eur zonzj entretzet ouz ar re zo kouezet maro pe blesset, var dachen ar brezel ! Ar peoc'h ha reno breman, hag ar c'hastel a vezo evel renevezet dre ar joaiou hag ar goueliou, hen pere oc'h pedet holl da guemeret peurz.

KENTA DIJENTIL

Nag he kleit kaout lorc'h deuz ar brezel-ze ha stag c'hoaz eur fleuren ha enor d'ho kloar.

EILVED DIJENTIL

Ho prud-vad ha redo dre holl rouantelez Bro-C'hall ha memez her broiou eztrenn.

MARK

Va mignounet, c'houi na efit ket. Grit henor din eta, ha rinsit ganen or podad guin-ma.

Holl he hefont da yec'het an dijentil Mark.
Eur c'horn ha zon ha dozt d'ar c'hastel.
Silaou ha reont holl.

NOELLA

J'ose espérer, mon père, que maintenant la paix va régner dans le pays, grâce à votre fermeté et à votre valeur : Dieu soit loué ! Le sang ne coulera plus ; vous resterez auprès de moi et je ne souffrirai plus de l'angoisse de vous savoir en danger.

MARCK (s'adressant aux seigneurs et aux gardes)

Il était temps de châtier cet insolent de comte Guénoc'h dont les bandes d'aventuriers à sa solde empiétaient chaque jour sur mes domaines : avec des chevaliers et des soldats comme vous, la tâche était facile, jamais, j'en fais le serment, je n'oublierai l'aide que vous m'avez apporté. Ma fille aussi, vous est reconnaissante du précieux concours que vous m'avez prêté. Maintenant que ce chevalier félon s'est soumis, réjouissons-nous ; donnons un souvenir ému à ceux qui sont tombés sur le champ de bataille ! La paix régnera maintenant et il y aura dans notre château un renouveau de joies et de fêtes auquel vous êtes tous conviés.

PREMIER SEIGNEUR

Combien vous devez être fiers de cette guerre qui ajoute un fleuron à votre gloire.

DEUXIÈME SEIGNEUR

Votre renommée va courir dans tout le pays de France et même au-delà de ses frontières.

MARCK

Mes amis, vous ne buvez pas : faites-moi honneur et vidons ensemble cette coupe de vin.

Tous souhaitent la santé de Marck.
(Un cor résonne aux abords du château. Tous dressent l'oreille).

EILVED LEAC'H-C'HOARI

Ar memez-re. Eur mevel.

EUR MEVEL

Otrou Mark eur marc'her dianavezet ha zon ar c'horn hag ha c'houlén beza lezet da antren hen ho kastel.

MARK

Ne vo biken avoalc'h ha dud her gouell-man. Grid antren an divroad-ze.

TREDE LEAC'H-C'HOARI

Ar memez re. Brann.

BRANN

Dijentil, salud deoc'h ; ho veza ho tremen dre aman, va daoulagad zo bet chachet varzu touriou huel ho kastel : an drouz deuz ar gouel ha zo deut betek ennoun. O veza marc'her dre ouenn, barz dre va micher, he volean dre ar bed, ho c'hada va zoniou var an hentchou ho c'harmad va rimou her c'has-tellou ma c'hoanteer va diguemer, chetu perak he meuz kemeret an ardizeguez da skei var dor ho ti pinvindik. Klevet hem boa ouzpen edo aman ti ar c'homt Mark ha behini ar brud-vad ha zo anavezet dre-holl, nan hebken hen Breiz-Izel mez dre-holl rouantelez Bro-C'hall. Trugarez ha refet din da veza hen em vesket d'ho kouel.

AR VAGUERES (en he fard he hunan).

Na kaera marc'her yaouank.

SCÈNE II

Les mêmes ; un serviteur

UN SERVITEUR

Seigneur Marck, un chevalier inconnu sonne du cor et demande à être autorisé à pénétrer dans votre château.

MARCK

Il n'y aura jamais assez de monde à cette fête ; introduisez cet étranger.

SCÈNE III

Les mêmes. Brann

BRANN

Seigneur, salut ! De passage en cette contrée, mes regards ont été attirés par les hautes tours de votre château : les bruits de la fête sont venus jusqu'à moi. Chevalier par naissance, poète par vocation, je cours le monde, semant mes chansons sur les routes et déclamant mes vers dans les châteaux où l'on veut bien m'accueillir ; c'est pourquoi j'ai osé frapper à la porte de votre riche demeure : j'avais appris, en outre, qu'ici était la résidence du comte Marck dont la renommée est partout connue, non seulement en Bretagne, mais dans tout le royaume de France. Me pardonneriez-vous de venir me mêler à cette fête ?

LA NOURRICE (à part)

Quel jeune et beau cavalier.

MARK

Da guenta, va mignon ker, rinsit ganen ar veremman. Ar c'haon a zo pell zo ho ren her c'hastel-man; hak ar brezellou niveruz ha meuz kemeret peurz henne ho deuz kemeret va holl amzer. Mez karet ha meuz bepred skiant ar rimou ha sonj ha meuz deuz ar zoniou hak har gwerziou ha lake va zad ac'hanon da len pa oan buguel. En creiz tan ar brezel hag har stourmadegou hep hean ha bere he gred har vuez, heo eun hean ha blijadur din beza adrec eun tour-difen-kren da hel-loud lakad eur pennad amzer da zilaou eur barz. Ra vezi deud mad eta hen hon touez. hast em beuz d'ha klevet.

NOUELA (d'he magueréz).

Eur guel eo din selaou rimou, daoust pe seurt soniou ha helfe laret deomp. Devi ha ran gant ar vall da houzout an hekleo deuz he vuez.

AR VAGUERÉZ

Ia eun dizinou ha vo demp, neuz ket nemeur her c'hastel trist-man.

BRANN

Re hardiz oun bet marteze ho laret dec'h edoun barz. Dijentil ha c'houi Princez, bezit madeleuz evidon me ho ped.

MARK

Ni zo deuz da zilaou, marc'her.

BRANN

Enor d'an aotro Mark, krenv dreist ar re grenva
Pep roue a c'hoantat burzudou e c'hleze
Vit ma velin e c'hloar hirio vel ma tere
Maestres ar zoniou kaer deuz d'am sklerijenna.
Penez kana tan an argad
Ha da zistro gand da lore,
Da varc'h o tripal gand ar stad,
Var e lerc'h kadourien Kerne

MARCK

Avant tout, cher hôte, vide avec moi cette coupe. Le deuil, depuis longtemps, règne dans ce château; puis des guerres nombreuses, auxquelles j'ai pris part, m'ont occupé et pris tout entier. Mais j'ai toujours aimé la poésie, et je me rappelle les sônes et les gwerz que mon père me faisait lire quand j'étais enfant. Au milieu des combats et des luttes sans trêve dont est faite l'existence, c'est une halte douce que celle où, à l'abri d'un fort donjon, on peut consacrer quelques heures à entendre un poète. Sois donc le bienvenu parmi nous, j'ai hâte de t'entendre.

NOELLA, à sa nourrice

Je me fais une fête d'écouter des vers : quelles chansons peut-il nous dire. Je brûle d'impatience de connaître le timbre de sa voix

LA NOURRICE

Oui, ce sera une distraction : il y en a pas beaucoup ici, dans ce triste château.

BRANN

J'ai peut-être été téméraire en me donnant comme poète : Seigneur, princesse, soyez indulgents, je vous prie.

MARCK

Nous t'écoutons, chevalier.

(Tous l'entourent pour l'entendre).

BRANN

Honneur au seigneur Marck, fort entre les puissants,
Et dont les rois, en vain, jalourent les conquêtes,
Pour célébrer sa gloire au milieu de ces fêtes
O muse, inspire-moi d'héroïques accents.
Mais comment chanter les batailles
Dont tu revenais triomphant,
Fier sur ton destrier piaffant,
Suivi des guerriers de Cornouailles

Stag a mezus ar rouane
Valee tal da gar enor
Da veuleudi ha zistone
Deuz ar c'hoajou betek ar mor.

MARK

Da gan zo deuz ar re gaera, da rimou a ya betek
an eol, biskoaz ne meuz klevet kement-all.

BRANN (ho kenderhel).

Ne man ket er brut-vad holl gaerder ar vuhe
Brezellour gallouduz, ha c'hoant meur a roue.
A glask ha bell-zo ha bemde
N'hini dôl var da lez ha var bep stourm c'houari
Sklerder e c'hoantiri,
Fleurennic-krap ouz mogueriou da dour
Kaeroc'h evit ar spenn guenn ha vit ar rozen flour,
Fleuren na garante c'honz-vad an neuv ganti.

NOUELLA (hen en ne fart he unan)

Biskoaz kan henvel neuz touellet va dioukouarn.
Evel pa yefe va c'halon ho c'hirvoudi n'ouzon pe
seurt soniou ha garanti hag ha nevez-amzer.

BRANN

Hag hi demdost da zigeri
He c'halonik leun ha dudi,
A drido n'eun dihun lirzin
Dindan kenta pok ar mintin.

(Oll he sellont deuz Brann hag her meulont.
An otronez ha jom ien.)

MARK

Strakomp hon daouarn, o te he ar guella deuz
ar ganerien.

NOUELLA DA VARK

Biskoaz n'on deuz klevet her c'hastel ken kaer
kanouen ne ket-ta va zad. Strak daouarn d'ar
marc'her.

Les chefs vaincus, chargés de fers,
Précédaient ton char de victoire,
Et les échos clamaient ta gloire
Au fond des bois, au bord des mers.

MARCK

Ton chant a une allure fière ; tes vers ont un
vol altier : jamais, je n'en ai entendu de semblables.

BRANN, continuant

Mais la gloire n'est pas seule à charmer ta vie,
O, seigneur valeureux, et plus d'un roi t'envie
Depuis longtemps et chaque jour
Celle dont la beauté radieuse illumine
Tes tournois et ta cour.
La fleur qui croît aux arceaux de ta tour,
Plus belle que la rose ou la blanche aubépine,
Fleur des jardins du ciel au doux parfum d'amour.

NOELLA, à part

Jamais pareil chant n'a charmé mon oreille Il me
semble que dans mon cœur murmure je ne sais
quelle chanson d'amour et de printemps.

BRANN

O fleur dont va bientôt éclore
Le merveilleux calice blanc
Qui va s'entrouvrir en tremblant
Au premier baiser de l'aurore.

(Tous regardent Brann et le félicitent. Les
seigneurs restent froids).

MARCK

Bravo ! ô toi le meilleur des chanteurs.

NOELLA, à Marck

Jamais nous n'avons entendu au château plus
fière cantilène, n'est-ce pas mon père ? Bravo
chevalier.

MARK

Marc'her Bran, ra vez meulet. Te eo ar c'henta deuz ar ganerien ag ar varzet. Deut so bet d'am guelet avechou barzet deuz ar c'hreiste ho vale bro. Ini anen'ho deuz vazouellet eveldout. Skouiza ha rent ac'hanon gant diskaniou disket ha hed an henchou. Te a zo hen guirione eur barz ha mestrez ar soniou he deuz roet kuzul did. Gouel an oll dud ha zo hen dro din ha zo c'hoaz mantret dre da ganouennou. (d'he verc'h) Ne ke gwir, Nouella ?

BRANN (ho stoui)

Ho trugareziou, prinsez, ha zo talvouduz din.

NOUELLA ho ruzia.

Ia, ar marc'her ha zo eur barz dreist : hen he enor va zad, grit kass d'ha beorien argueriaden eur varikennat chupere hag ar pezh ho poa tapet dec'h ho chasseal.

MARK

Komzet-mad. (d'ar servicherezet) Grit ar pezh ha lavar dec'h va merc'h, beza eo evit gouir eun nozvez ha levez : pell-zo her c'hastel-coz hen pehini ar maro deuz da vam muia karet he doa laket kement ha distridiguez, na voa bet ennan eun distro ha laouenidiguez. Ne ke gwir va mignonet ?

AR C'HENTA DIJENTIL (ien)

Ar marc'her Brann a so eur gwel ganer.

AN EIL DIJENTIL

Ia mez me vije gwelloc'h ganen ar brezel ar chasse, hag ar gourennadegou var varc'h, ar re-ze zo gwir vicheriou tud.

MARK DA VRANN

Karout ha rejen he teufez da chom em c'hastel : beza vije va Barz. Mez ha gouzout ha rez te penoz

BRANN (s'inclinant)

Vos remerciements, princesse, me sont précieux.

MARCK

Chevalier Brann, soit loué. Tu es le premier des chanteurs et des poètes. J'ai parfois reçu la visite de trouvères ambulants ; aucun ne m'a charmé comme toi. Ils me débitaient des refrains appris le long des routes ; toi, tu es vraiment poète et la Muse t'inspire. Vois, toutes les personnes qui m'entourent sont encore sous l'impression de tes chants. (A sa fille) N'est-il pas vrai, Noella ?

NOELLA (rougissant)

Oui, le chevalier est un grand poète ; en son honneur, mon père, faites porter aux pauvres du village une tonne d'hydromel et le produit de votre chasse d'hier.

MARCK

Bien parlé. (Aux servantes) Faites ce que dit ma fille ; c'est, en effet, un soir de liesse. Depuis longtemps le vieux château où, depuis la mort de ta mère adorée, plane une ombre de tristesse, n'a assisté à pareil renouveau ; n'est-il pas vrai, amis.

PREMIER SEIGNEUR (froidelement)

Le chevalier Brann est un excellent chanteur.

DEUXIÈME SEIGNEUR

Oui, mais je préfère la guerre, la chasse et les tournois. Ce sont là vrais métiers d'hommes.

MARCK, à Brann

Je voudrais te voir demeurer en mon château : tu serais mon poète. Mais sais-tu que tes chants et

da ganouennou ha da rimou ha vefe c'hoaz kaeroc'h ma vefent c'heuillet gant telen Merlin.

BRANN (souezet)

Telen Merlin ?

MARK (Noela a zilaou)

Ia, ar benvek divin hen deuz en-pad hir vlavessiou touellet Breiz-Izel, Bro-Hall hag an oll vroïou. Dont ha ra diontan eun ton ken tener dreist-oll pa zon da heul kanouennou ar garantez he deuz eur brud anezan ha zo eat dre-holl. Mez daoust ha ne ket maro pell-zo.

BRANN

Telen Merlin ! Evel an holl dud he c'hanvean istor ar bars ha sorser marvaillus ha behini ne gomzer nemet gant eun doujanz kazi religiuz, ar brud anezan ha zo eat dre-holl. Mez daoust ha ne ket maro pell-zo.

MARK

Nan : eur beachour benac ha unan gand ar pari-bolennou koz ho deuz gret din kredi penoz Merlin ne ked maro. Beza eo eur burzud deuz an nenv pe deuz an ifern pehini ne meus ket ha c'hoant da studia. Me zo sur eo beo, hen pelec'h n'ouzon ket. Deuz ma klevan he man hen eur c'hoat terval, he chom eman eno en compagnenez sperejou ha diaoulou tennet deuz ar bed en em lezet ha henvel da eur c'haon ankenuz-holl, heanet hen deuz da gana hag he delen ha zo mud.

(herr ennan).

Telen Merlin ! Kleze pe kurunen eur roue. Karnel-Sent eur gatedral, ornament perlez ha diamant an habilla orfeber na davefent kent an tenzor-ze. A guelet ha rez-te ac'hanon mest d'ar delen-se ho zon da heul da ganouennou. Ar brud hen em astenfe

tes vers seraient encore plus beaux si tu les accompagnais avec... avec la harpe de Merlin ?

BRANN (étonné)

La harpe de Merlin !

MARCK

(Noella dresse l'oreille)

Oui, le divin instrument qui, pendant de longues années, a charmé la Bretagne, la France et tous les pays. Il s'en échappe une musique ineffablement douce quand elle accompagne des chants d'amour ; alors, ses mélodies ravissent et emportent les âmes. Elle a parfois, aussi, des sons d'une sublime horreur qui font frissonner même les feuilles des bois.

BRANN

La harpe de Merlin ! Comme tout le monde, je connais l'histoire du fameux barde, du merveilleux enchanteur dont on ne parle qu'avec une crainte presque religieuse, dont la renommée est universelle. Mais n'est-il pas mort depuis longtemps ?

MARCK

Non ; quelques voyageurs, d'accord avec les vieilles légendes, ont confirmé que Merlin n'est pas mort. Il y a là quelque miracle du ciel ou de l'enfer que je ne veux pas approfondir, mais je suis persuadé qu'il vit ; où, je l'ignore. C'est, paraît-il, dans une sombre forêt ; il habite là, en compagnie d'esprits et de démons, retiré du monde, en proie, paraît-il, à un deuil inconsolable : il a cessé de chanter et sa harpe est muette.

(s'animant)

La harpe de Merlin ! L'épée ou le sceptre d'un roi, la chaise d'une cathédrale, la parure de perles ou de diamants du plus habile joaillier ne vaudraient pas ce trésor. Me vois-tu possesseur de cette harpe

dre an holl rouantelez, memez hen Urop en entier, va c'hastel ha vefe eur leac'h brudet braz, eur leach ha belerinach sacr en pelec'h en n'eum rentfe ar rouane hag ar boblon. H'er brud vad deomp hon daou ha c'hefe dre ar bed-oll. Va c'haouiou ha vefe karguet ha aour. Kreski refen va gouriou, ober ha refen peder gouech muioc'h ha douriou... Ah telen Merlin !

BRANN

Otrou avoualc'h eo ho peuz c'hoant d'he c'haout, me n'eum lak en hent raktal ha fe ha varc'her, he digaz a rin d'eoeh, pe he varvin hen hent.

MARK (ho huanadi).

Ah ! ma vijen bet yaouankoc'h. (da Vran) Diguemer ha ran ar c'hinnig ha rez din, fisianz em beuz hen da dalvoudiguez. Destro gant an d'elen, ha goulen diganen ar pez ha guiri, na mo netra da refuz did.

BRANN

Netra ?

MARK

Netra, choas a ri da recompans. Ne baein biken re guer eun tenzor ken talvouduz.

(Brann ha chom da sonjal ho sellet deus Nouela).

MARK

Ah difinet am meuz ! (ouz her chacha tost dezan) A karout ha rezez va merc'h ?

BRANN

Ah otrou, eur paour-kez marc'her na hell ket sellat ken huel-ze : dre betare droet ha dre pe seurt titr he c'helfe-hen pretenti da eur bonheur ker braz mez penoz deuz eur peurz-all ne chomfe ket ar barz badouellet oll, dirak eun envelep kaerder. Doue zo test din, dalc'het em bije ato kuzet hen fonz va c'halon an effet doun he deuz gred din ho

qui accompagnerait tes chants ? Le bruit s'en répandrait dans tout le royaume et même dans l'Europe entière. Mon château serait un lieu célèbre, une sorte de lieu de pèlerinage sacré où se rendraient les rois et les peuples. Notre renommée à tous deux serait universelle. Mes caves seraient remplies d'or ; j'étendrais mes domaines, je quadruplerais le nombre de mes tours..... Oh ! la harpe de Merlin !....

BRANN

Seigneur, il suffit que vous le désiriez : je vais me mettre en route, et, foi de chevalier, à moins de trouver la mort en chemin, je vous la rapporterai.

MARCK, soupirant

Ah ! si j'avais été plus jeune ! (A Brann) J'accepte ta proposition et j'ai confiance en ta valeur. Reviens avec la harpe et demande-moi ce que tu désires ; je n'aurai rien à te refuser.

BRANN

Rien ?

MARCK

Rien. Tu choisiras ta récompense. Je ne saurais payer trop cher cet inestimable trésor.

(Brann reste songeur et regarde Noella)

MARCK

Ah ! je devine ! (l'attirant près de lui) Aimerais-tu ma fille ?

BRANN

Ah ! seigneur, un pauvre chevalier ne saurait regarder aussi haut : à quel droit et à quel titre pourrait-il aspirer à une pareille félicité ; mais comment, d'autre part, le poète ne resterait-il pas ébloui devant une pareille beauté. Dieu m'est témoin, j'eusse toujours tenu caché au fond de mon cœur

merc'h. Mez mar gue ret respount deoc'h gant peb seurt frankiz, he lavarinn deoc'h : « Ia, he c'harout ha ran hag he c'harout ha rin da viken. »

MARK (o vouse'harzin hag ho sellout ha bell Nouela)

Tanveet he deuz ivez da rimou : O sonja petra he man-hi breman ? Piou ha zivino biken misteriou kalon ar merc'het yaouank. Gortoz ha ellez. Karout ha rei ac'hanout eun devez me zo sur. Erfin, Brann, me ro did va ger.

BRANN

Otrou, ra viot beniguet.

MARK dan dijentil

Kenvreudeur, golonteromp ar gouer-man hen henor d'ar marc'her Brann, pehini ha c'ha da glask ha da zigaz deomp Telen Merlin. Pell-zo eo sioul, son ha rai ha nevez didan boljou ar c'hastel hag ar gan deuz an den kalounek zo hen hon ti ha vo c'hoaz kaeroc'h pa vezo heuillet ha sikouret gand son ar benvek divin-ze.

(Nouela ha bleg he fen.)

AR C'HENTA DIJENTIL DA BRANN

Prometti hag ober ha zo daou dra. Ha gouzout ha reste hepken hen pelec'h he ma ho chom ar sorcer koz ?

BRANN

N'ouzon ket. An env ha reno va fajou.

KENTA DIJENTIL

An nenv ! (en eur zével he ziouskouaz.) An douar zo braz, marteze teui da veza koz, kounnaret gant eun enklask ker vean ha ker foll.

BRANN

Feiz am meuz. Ne ran forz, mont ha rin hen riskl va buez.

l'impression que m'a causé votre fille, mais s'il faut vous répondre en toute franchi-e, je vous dirai : « Oui je l'aime et l'aimerai toujours. »

MARCK, souriant et regardant de loin Noella

Elle aussi a goûté tes vers : A quoi rêve-t-elle à présent ? Qui pénétrera le mystère du cœur des jeunes filles ? Espère ! Elle t'aimera un jour, j'en suis sûr. Enfin Brann, tu as ma promesse.

BRANN

Seigneur, soyez béni !

MARCK, aux seigneurs

Compagnons, vidons une coupe en l'honneur du chevalier Brann qui part pour rechercher et nous rapporter la harpe de Merlin. Longtemps muette, elle résonnera de nouveau sous les voûtes de ce château et les chants de notre vaillant hôte seront encore plus beaux quand ils seront accompagnés par ce divin instrument.

(Noella baisse la tête.)

PREMIER SEIGNEUR, à Brann

Promettre et tenir, c'est deux choses ; sais-tu seulement où vit le vieil enchanteur ?

BRANN

Je l'ignore, le ciel guidera mes pas.

PREMIER SEIGNEUR

Le ciel ! (haussant les épaules) La terre est grande ; peut-être vieilliras-tu, acharné à une folle et vaine poursuite.

BRANN

J'ai la foi. Je me ris des périls à affronter.

AN EIL DIJENTIL

Ha kredi a res-te, he spontfemp rak an dangerou ?
Nan certain, mez Merlin ha beo eo c'hoaz ? Konta-
dennou grac'het koz, paribolennou sot.

BRANN

Feiz am meuz, pa lavaran deoc'h.

MARCK

Roit peoc'h, dezan heo an enor ! Chanz-vad
did, marc'her, hon rekejou mad ha iel da c'heul !
beb mintin ha bem noz ar gouard ha zello ha bell
var ar blenen ha pa deuo da lavaret deomp he vezi
distro an trompillou ha zaludo ac'hanout.

NOUELA de Magueréz

Me bedo bemde evinthan.

AR VAGUERÉZ

A me ivez va c'hezik.

BRANN

Kenavo deoc'h oll marteze da viken, mez eun
esperanz ha ne helfet da gompren am zouten, eur
vouez burzuduz ha lar din : « Kaout ha ri Merlin ». Otrou
Mark, Prinsez, ho trugarekat ha ran deuz
an diguemer ho peuz gret din ha mar guellan he
tiskouezin deoc'h va anaoudeguez vad.

(Hag he ra eur sell deuz Nouela
pehini ha deu ruz).

Kalounek oun. O bezit fizians hen Brann. Ar
gounit ha vez dar re ha c'hoanta beza treac'h.

MARCK

Kozeal mad ha rez. Kenavo, Doue da tiouallo.

DEUXIÈME SEIGNEUR

Crois-tu que les dangers sauraient nous effrayer ?
Non, certes, mais Merlin vit-il encore ? Contes de
vieilles femmes, sottés légendes !

BRANN

J'ai la foi, vous dis-je ?

MARCK

Taisez-vous ! A lui l'honneur ! Bonne chance,
chevalier, nos vœux t'accompagnent ! Chaque
matin et chaque soir, l'archer interrogera la plaine,
et, quand il annoncera ton retour, les trompettes
te salueront.

NOELLA, à sa nourrice

Moi, je prierai chaque jour pour lui.

LA NOURRICE

Moi aussi, ma chérie !

BRANN

Au revoir à tous ; peut-être adieu, mais un
espoir indicible me soutient. Une voix mystérieuse
me crie : « Tu retrouveras Merlin ». Seigneur
Marck, princesse, je vous remercie de votre hospi-
talité, dont j'essaierai de me montrer reconnaissant.

(Il jette un long regard à Noella qui rougit)

J'ai bon courage. Ayez confiance en Brann.
La victoire appartient à ceux qui veulent être
vainqueurs.

MARCK

Tu parles bien. Au revoir, Dieu te protège.

(Ils sortent)

PEDERVED LEACH-C'HOARI

Nouela, ar Vaguerez

NOUELA

Telen Merlin. A perak ar marc'her yaouank-ze zo eat d'ober eur bromesse ken hardiz d'am zad.

AR VAGUEREZ

An ear hen deuz da veza kalounek ha desidet.

NOUELA

Penez he c'hallo hen dizolo ar leac'h meo kuzet ar sorcer ? Pebeuz dangerou n'ha hen ket da redek. Ah ! va zad zo bet hen guirionez didruet ha kriz da gondaoni an den yaouank-ze marteze dar maro. Kement-ze, evit kaout eur benvek koz marteze brudet, mez ha vije tremenet eazet heptan.

AR VAGUEREZ

Mez, ha leverer, an delen-ze neo ket hepken eur benvek marvaillus ; beza he deuz ivez eur galloud dreist natur.

NOUELA o sevel he diouiskoaz

Eur galloud dreist natur ?

AR VAGUEREZ

Me, gout ha rez, n'houzon netra, me lavar ar pezh ha meus klevet kounta.

NOUELA

Deompt da bedi dan orator. Ar gouel-man neuz skuiset ac'hanoun (hen he fart he unan) Hiviziken hen heullin dre ar sonj, var an hentchou poultronus guelc'het gand ar glao arne, var an hentchou

SCÈNE IV

Noella, la nourrice

NOELLA

La harpe de Merlin ! Pourquoi ce jeune chevalier a-t-il fait à mon père cette téméraire promesse ?

LA NOURRICE

Il paraît brave et décidé.

NOELLA

Comment découvrira-t-il la retraite de l'enchanteur ? Quels dangers va-t-il courir ? Oh ! mon père est vraiment cruel de condamner peut-être ce jeune homme à la mort... Tout cela pour posséder un vieil instrument, peut-être renommé, mais dont on se passerait volontiers.

LA NOURRICE

Mais, dit-on, cette harpe n'est pas seulement un instrument merveilleux, c'est aussi un talisman.

NOELLA (haussant les épaules)

Un talisman ?

LA NOURRICE

Moi, tu sais, je suis ignorante : je répète ce que disent les légendes.

NOELLA

Allons prier à l'oratoire. Cette fête m'a fatiguée. (A part) Désormais, je le suivrais par la pensée sur les routes poudreuses que lavent les pluies d'orage, sur les chemins blancs de neige où le soleil met

guen gant an erc'h var bere an eol ha dol eul liou morlivet. Guelet ha rin anezan heb ehan em uvreou ho vale dre draoniennou goloet pe ho sevel, ho c'houeji ha skouiz, var lein ar menesiou.

Sent ar vro-man, diouallit anezan; deont, er broiou pell, na vo ket ha'zent d'en em occupi diontan.

des tons roses. Je le verrais sans cesse dans mes rêves, marchant dans les vallons ombreux ou gravissant, suant et fatigué, les lacets des montagnes.

Saints de ce pays, protégez-le : là-bas, dans les contrées lointaines, il n'y aura pas de saints à s'occuper de lui.



EILVED ARVEST

Eun ostaliri var eun hent, her menezioù

KENTA LEAC'H-C'HOARI

GUILCHER, KATEL, YVONA

Guilcher a Katel deuz tol ho konta kojou.
Yvona ho teurel evez deuz ar forniguel.

KATEL (ho kenderc'hel da gomz)

Hag hen pelec'h out n'em gavet gand an dijentilze ?

GUILCHER

Kollet oa hen hor menezioù ; goulennet hen deuz diganen ha ne ouien ket pelec'h edo Merlin ho chom, gouzout ha rez ar barz koz divarben pehini zo bet konted kement ha baribolennou.

KATEL (ho c'hober sin ar groaz)


Na goze ket re divar benn hennez.

GUILCHER (ho c'hoarzin)

Nan. Komzomp kentoc'h deuz ar gwadiguennou.

KATEL (ho c'hoarzin)

Farser ke. Doueti ha reez eta hon doa lazet deach eur penoc'h.



ACTE II

TABLEAU PREMIER

(Une auberge, sur une route, dans les montagnes)

SCÈNE I

Guilcher, Catherine, Yvonna

(Guilcher et Catherine devisent, attablés ; Yvonna surveille les fourneaux.)

CATHERINE, continuant sa conversation
Et où as-tu rencontré ce seigneur ?

GUILCHER

Il était égaré dans nos montagnes ; il m'a demandé si je connaissais la demeure de Merlin, tu sais, le vieux barde sur qui courent tant de légendes.

CATHERINE (se signant)

Ne parle pas trop de celui-là.

GUILCHER (riant)

Non ! Parlons plutôt de gwadiguennou.

CATHERINE (riant)

Farceur ! Tu te doutais donc que nous avions tué hier un cochon.

GUILCHER (ha ia d'ar forniguel)

Pardam die ! Ar stum ho deuz da veza mad, mez amploc'h ha win guenn ha vefe mad ebarz er sauc, ne gredez ket ? (Katel ha lak c'hoaz eur banac'h gwin) Ha neuze gouzout ha rez, Katel, ar gwadiguennou na gar ket beza debred he unan, karout ha ra kaout c'hoaz gantan... petra ? Sell deuz ar gigot maout-ze a velez aze stak deuz an treust.

En distaga ha ra.

KATEL (ho c'hoarzin)

Ah lakipot, mez paea ha ri ac'hanon da neubeuta.
Guilcher ha furch hen he c'hodellou hag he tenn oute pejou aour.

Sell zo aze, ha pa ne vo ken ha vo c'hoaz (furchal ha ra he c'hodel all leun ivez) beza vezo deuz ar pejou kaer-ze evit Katel (tostaat ha ra dezhi) mar diskouel beza gentil deuz ar paour kez Guilcher.

Pokad ha ra dezhi.

KATEL

Echui ha ri ?

YVONA

Peuz ket ha vez ?

GUILCHER

Mez deuz petra (hag he pok dezi ivez) evelse na vo denjalouz.

KATEL

Mez, erfin, hag an otrou-ze ?

GUILCHER

Eur skouer, eur garantez vraz hen deuz ha gredan evit eur brinsez promettet dezhan da zemezi mar digaz ganthan telen Merlin. Laket meuz anezan var an hent da vont da di ar pot koz, breman n'em dibuno vel ma karo, me zo pinvidik evit eur pennad mad rak kaloun vad en deuz bet evidon.

GUILCHER (va au fourneau)

Parbleu, ils ont l'air bons ; mais un peu plus de vin blanc ferait bien dans la sauce, ne crois-tu pas ? (Catherine ajoute du vin). Et puis, tu sais, Catherine, le boudin n'aime pas à être mangé seul, il veut être accompagné... de quoi ? tiens, de ce gigot d'agneau que je vois accroché à la poutre.

(Il le détache)

CATHERINE (riant)

Ah ! sacrifiant, me paieras-tu au moins !

GUILCHER fouille dans ses poches et en retire des pièces d'or

Regarde-moi ça, et quand il n'y en aura plus, il y en aura encore. (Il fouille son autre poche, pleine également). Il y en aura de ces beaux florins pour dame Catherine, (il se rapproche d'elle) si elle veut se montrer gentille pour le pauvre Guilcher.

(Il l'embrasse)

CATHERINE

Veux-tu bien finir ?

YVONNE

Vous n'avez pas honte ?

GUILCHER

Honte de quoi ? (Il l'embrasse) Comme ça, il n'y aura pas de jaloux.

CATHERINE

Mais enfin, ce seigneur ?

GUILCHER

Un original. Il est amoureux, je crois, d'une princesse dont on lui a promis la main, mais s'il rapportait la harpe de Merlin. Je l'ai mis sur la route du vieux ; maintenant, qu'il se débrouille ! Moi, je suis riche pour longtemps, car il a été généreux.

YVONA

Ag he c'hez breman d'ober da bot yaouank gante, ne ket gwir ?

GUILCHER

Me nan ! ne c'houlennan nemet dont da chom ama ma ne gao ket diez Katel.

KATEL (ha c'hober beg)

Guelet ha refomp ze divezatoc'h : breman ar gwadiguennou hag ar c'hig maout zo poaz ha da gompagnon ne ziskenno ket c'hoas ?

GUILCHER (ha skei ouz ar zolier)

Eh duhon d'an eac'h, otru, he oar ouz ho kortoz.
(Hag he kan).

Yalc'had aour ebarz ar godel
Pa deu mouez an naon da zével
Ne dal ket eur maout deuz ar ber
Gand guin ho redek leiz ar gwer.

YVONNE

Et vous allez vous en payer des fredaines, hein ?

GUILCHER

Moi non ! Je ne demande qu'à planter ma tente ici, si Catherine n'y voit pas d'inconvénient.

CATHERINE, minaudant

Nous verrons cela plus tard : en tout cas les boudins et le gigot sont cuits. Ton compagnon ne vait-il pas bientôt descendre ?

GUILCHER frappe au plafond

Eh ! là-bas, en haut, seigneur, on vous attend.
(Il chante).

Ducats et florins dans la poche
Ne valent pas quand on a faim
Un gigot saignant à la broche,
Arrosé d'un cruchon de vin.

EIL LEAC'H-C'HOARI

Ar memez-re. Brann.

KATEL

En em lakit ouz tol, otrou, c'houi gle kaout naon braz.

BRANN

N'em euz ket ha naon, mall am euz den em lakat adare hen hent.

YVONA

Dre eur seurt amzer ?

GUILCHER (en he bard he unan)

Sell-ta, sell-ta, daoust hag ar vatez ha defe eun tam c'hoant d'he gaout ; drol he vefe, (da Katel) eun tol ha bevar.

KATEL

Ro peoc'h. (da Brann) Debrit hag efit, otrou, eruet oc'h hen penn ho peach.

GUILCHER

Abenn divheur aman he vefet he ti...

KATEL HAG YVONA o c'hober sin ar graez
Chut!!!

GUILCHER

N'ouzon ket ha c'houi ha gavo hen ti ar pot koz eun diguemer evel hen ostaliri-man. Sellid na bebeuz tol lagad. Eun dol servichet mad, guadi-guennou, kig maout, gist ha gwin, diou hostizez karantezuz : eur vlondinen lard, eur vrunez treud, beza zo evit an hol c'hoantchou.

Pokad ra da Gatel.

Net ket gwir Katel guez.

SCÈNE II

Les mêmes, Brann

CATHERINE

Mettez-vous à table, seigneur, vous devez avoir grand appétit.

BRANN

Non, je n'ai pas faim, j'ai hâte de me remettre en route.

YVONNE

Par un temps pareil ?

GUILCHER (à part)

Tiens, tiens ! Est-ce que la servante s'éprendrait de lui ? Ce serait drôle : (à Catherine) une partie à quatre.

CATHERINE

Veux-tu bien te taire (à Brann) Mangez et buvez, seigneur, vous êtes au terme de votre voyage.....

GUILCHER

Dans deux heures vous serez chez.....

CATHERINE ET YVONNE (se signant)

Chut!!!

GUILCHER

Je ne crois pas que vous trouviez chez le vieux un accueil comme à cette auberge ; Regardez-moi ce gentil spectacle. Table bien servie, boudins, gigot, cidre et vin, deux hôtes aimables : une grosse blonde, une brune maigre, il y en a pour tous les goûts.

(Il embrasse Catherine)

N'est-il pas vrai, chère Catherine ?

KATEL, mezek

Exkuzit anezha, otrou, eru he mezo.

YVONA

Oh ya, mezo kenan memez.

GUILCHER da Yvona

Te ro peoch, soursi kentoc'h deuz an otrou, an ear ha peuz da vlika dezhan.

da Brann.

Ne gavit-hu ket homp mad tre aman, he kichen eun tantat tan ha dirakomp meuzo mad-dreist.

BRANN, hep teurel evez

Neuz ket ha voyen da gaout gwelloc'h hostaliri.

GUILCHER

Da yec'het hon hostizezet. (efa ha ra hag err ennan) Ah Katel, Katel, eur guir, unan hep ken. Dilezel ha ran va micher ha vrakonier, n'bin ken da redek an hentchou.

KATEL, ho c'hoarzin

Hag ha merc'het !

GUILCHER, vel pa nije ket klevet

Hag he choman fidel did betek har maro (enennan he hunan) ar maro ! gwir heo an ankou ha samo ac'hanomp heun devez, mez, a drugare Doue, an devez-se nema ket tost.

YVONA, da Brann

Nak hen zo drol, petra leveret ! eur c'hlufan heo, lavaret ra ar memez tra d'han oll verc'het.

CATHERINE (confuse)

Excusez-le Seigneur, il a un peu bu.

YVONNE

Oh ! oui, et beaucoup même.

GUILCHER à Yvonne

Toi, tais-toi, occupe-toi plutôt du seigneur, que tu m'as l'air de joliment reluquer. (à Brann) Ne trouvez-vous pas que nous sommes délicieusement ici, au coin de ce bon feu, en face de mets exquis ?

BRANN (distraitement)

On ne saurait trouver de meilleure auberge.

GUILCHER

A la santé de nos hôteses. (il boit, s'animant) Oh ! Catherine, un seul mot, j'abandonne mon métier de braconnier, je renonce à courir les routes.

CATHERINE (riant)

Et les filles ?

GUILCHER (sans paraître)

Et je te demeure fidèle jusqu'à la mort (à part) la mort ! c'est vrai que l'ankou nous emportera un jour, mais Dieu merci ce jour n'est pas près de se lever.

YVONNE à Brann

Est-il drôle hein ? c'est un cajoleur : il dit la même chose à toutes les femmes.

GUILCHER, her ennan hag ho c'heva muioc'h mui

Ia, eur guir, eur guir epken : Guilcher ha n'em c'hra hostiz her Bel-Vue, ha pa zistroio han otrou Brann hen hor menesiou he vezo aman vel her guer; neketa Katel guez ?

KATEL

Kementse n'int nemet mennoziou. Guelet ha refomp.

Mouzc'hoarzin ha ra deuz Guilcher.

YVONA da Brann

Na c'houi ziskoel beza trist, otrou, debrit eta.

Kinnig ha ra dezan eur plad.

BRANN

Ma ouefec'h pegument ha hast ha meuz da velet Merlin.

YVONA, ho tostad dezhan

Dionallid, hennez ha zo eur sorser gallouduz hag he c'halloud n'hen deuz ket ha arret : gand eur sin ha ra, an oabl ha deu da veza du, ar luc'het da roufenna ar c'honmoul hag ar gurun da darza. Gant eur zell diontan, loened ar c'hoajou ha n'em denn kuit hen eur yudal ; ar gristenien ho unan evel skoet en eun tol gand poaniou dianavezet ha chom da languissa ha erfin da vervel.

BRANN

Kement ze, plac'h yaouank, zo paribolennou ouz pere ne allan staga feiz ebet ; goude tout, kousto pe gousto, me rank gwelet Merlin.

YVONA

C'houi gle kaout ankeniou ha amouroused.

GUILCHER (s'animant et buvant de plus en plus)

Oui un mot, un seul mot : Guilcher se fait aubergiste à Belle-vue et quand le seigneur Brann reviendra dans nos montagnes il sera ici comme chez lui : N'est-ce pas chère Catherine ?

CATHERINE

Tout ça c'est des projets, nous verrons.

(Elle sourit à Guilcher)

YVONNE à Brann

Combien vous semblez triste ! seigneur, mangez donc.

(Elle lui tend un plat)

BRANN

Si vous saviez combien j'ai hâte de voir Merlin ?

YVONNE (se rapprochant de lui)

Prenez garde ; c'est un puissant enchanteur dont le pouvoir est sans bornes : qu'il fasse un signe : le ciel devient noir, des éclairs sillonnent les nues, la foudre éclate. Un regard de lui, les bêtes des bois s'enfuient en criant, les chrétiens eux-mêmes, en proie subitement à des maux inconnus, languissent et finissent par mourir.

BRANN

Ce sont là, jeune fille, des légendes auxquelles je ne peux attacher foi ; d'ailleurs, coûte que coûte, il faut que je vois Merlin.

YVONNE

Vous devez avoir des chagrins d'amour.

GUILCHER

Me, hen fed ha amourested, n'anvean med ar blijadur, neketa Katel ?

YVONA da Brann

Ma, diouallid, lavaret ha rer ne gar ket an dud ho deuz amourusted, evit ar sort poaniou-ze he zeuz tost aman eur feunteun hag an dour anezi ha zo talvouduz hag holl c'halloudeg ; ouspen, beza eman dindan peden eur zant, sant Kado (mezek) Me ho c'hentjo di, mar kirit ?

BRANN ha ra an neuz da lavaret nann

YVONA ha dorch he daoulagad leun a zaelou

GUILCHER, da Gatel

Alo, leun heo va c'hof, hag ar c'hafe ! Credi ha res-te penoz he zan-me da dremen hep café ha guin-ardant ?

KATEL, ouz he servicha

Bremaik he vezi mezo.

YVONA

Beza eo dija.

BRANN

Nag hen ha ef, na bebez corf den !

GUILCHER ha sao ha beac'h dezan chom n'he sav

Mezo me, a ben neuze ? Mont ha rin da gousket hen eur guele mad, dan neac'h, eur gouele hak ha anvezan mad, neketa Katel ?

KATEL, ho ruzia

Ro peoc'h haillevod (da Brann) Ne zelaouit ket anezan, dijentil, direzoni ha ra !

(da Yvona)

Te, kempen an doll ha netta ar gueguin.

GUILCHER

Moi, en fait d'amour, je ne connais que les plaisirs, n'est-ce pas, Catherine ?

YVONNE à Brann

Eh ! bien, prenez garde, on dit qu'il n'aime pas les amoureux ; pour les maux de cette sorte, il y a près d'ici une fontaine dont l'eau est précieuse et souveraine, de plus, elle est sous l'invocation d'un saint, saint Kado. (timide) Je vous y conduirai, voulez-vous ?

BRANN fait un geste de dénégation

YVONNE essuie ses yeux remplis de larmes

GUILCHER, à Catherine

Ouf ! ma panse est pleine..... et le café ? Crois-tu par hasard que je vais me passer de café et d'eau-de-vie ?

CATHERINE (le servant)

Tu seras saoul tout à l'heure.

YVONNE

Il l'est déjà.

BRANN

Comme il boit ! Quel être matériel !

GUILCHER se lève et peut à peine se tenir debout

Saoul et bien quoi ? J'irai dormir dans un bon lit, en haut, un lit que je connais bien, n'est-ce pas Catherine ?

CATHERINE (rougissante)

Tais-toi, vaurien. (à Brann) Ne l'écoutez pas, seigneur, il déraisonne

(à Yvonne)

Toi, range la table et nettoie la cuisine.

YVONA, henni he unan

Na pepeuz ear douanet hen deuz ar marc'her, mez peguen kaer eo ! Katel he deuz chans, hi. Me a zo atao va unan ha den ne ra zeblant deuz eur paour kez matez ma zoun.

Distrei ha ra varzu Brann.

BRANN

Seblantoud ha rid c'houi ivez beza douaniet ha sore'hennet, plac'h yaouank, credit he teuc deoc'h amzer velloc'h, marteze he karit-hu dija eur c'houer yaouank benak divardro. Permettid din eta kinnig deoc'h ar yalc'had-ma evit ho sikour da entren hen ho tieguez.

YVONA

Oh nan, c'houi zo re vad en guirionez.

GUILCHER

Kemer eta, guinaoueguez ; ha brema pa zomp oll kontant, ha ma kemerfemp eun tam plijadur, greomb eun dro danz mar kirit.

Kregui ha ra hen Katel ha he tol Yvonna etre divrec'h Brann.

Houp ! Houp !

Dansal ha ra. Brann ha sao ne sav.

BRANN

He zan d'ho guitad. Doue d'am reno ?

GUILCHER da Katel

Na pebeuz gueler caon ! (hean ra da zansal) Arabat controlia ide den ebet ! Dijentil, kendalc'hit da vont gant ho c'hent : kemerit ar c'harant kenta ha zeo, nan, ha gleiz (ennan he unan) va speret zo dallet, ha zisken entre daou venez, me vez guelloc'h ganen ar c'harent-ze, hag hen eun toul-kao, stag ouz ar guerek, he kefed lochen ar potr-koz.

YVONNE (à part)

Quel air triste a ce chevalier, mais combien il est beau ! Dame Catherine a de la chance, elle ; moi, je suis toujours seule et personne ne fait attention à la pauvre servante que je suis.

(Elle se retourne vers Brann)

BRANN

Vous semblez, vous aussi, triste et songeuse, jeune fille, faites comme moi, espérez des jours meilleurs, peut-être aimez-vous déjà un jeune paysan des alentours ? Permettez-moi de vous offrir cette bourse pour vous aider à entrer en ménage.

YVONNE

Oh ! non, vous êtes trop bon, en vérité.

GUILCHER

Prends donc, nigaude ; et maintenant que nous sommes tous contents, si l'on s'amusait un brin ? Un tour de danse voulez-vous ?

(Il saisit Catherine et pousse Yvonne dans les bras de Brann)

Houp ! Houp !

(Il danse, Brann se lève)

BRANN

Je pars, que Dieu me conduise.

GUILCHER à Catherine

Quel saule pleureur ! (s'arrêtant de danser) il ne faut contrarier les goûts. Seigneur, continuez votre route : prenez le premier sentier à votre droite, non à votre gauche, (à part) (mes idées s'embrouillent) qui descend aux gorges (riant et regardant Catherine et Yvonne) moi, je préfère ces gorges-là, et dans un creux, adossé aux roches, vous trouverez la cabane du bonhomme.

KATEL, spouted

Ne goze ket evelse divar he benn (ober ha ra sin ar groaz) teli helfe varnoud eur gwel darvoud.

GUILCHER, hep selaou

Lavaret ha refet dezan kalz traou deuz va feurz, heo guell ganen unvaniez Katel evit he hini. Ha ma kavit var ho c'hent eur paotr yaouank kaer benag, digassit anezan d'ar paour kaez Yvona ha varv gant amourusted pa ne zellit ket outi, consoli ha rei anezi pa viot eat kuit Neuz forz, marc'her, drol heo mont keit all da glask eun doare eurusted, per c'havit ama dindan ho torn.

BRANN

Ho trugarekad ha ran deuz an diguemer mad ho peuz gret din : joi hag eurusted dec'h oll.

GUILCHER, ho visteodi

Ha zeo he man ar c'harant, nan ha gleiz.

KATEL

N'ouzot ken petra levez.

Yvona jom da sonjal.

KATEL HAG YVONA

Chans vad deoc'h, ha Doue d'ho tiouallo.

BRANN

Ken avezo.

CATHERINE (épouvantée)

Ne le traite pas ainsi, (elle se signe) il pourrait nous jeter un sort.

GUILCHER (sans l'entendre)

Vous lui direz bien des choses de ma part, que j'aime mieux la société de Catherine à la sienne, et si vous trouvez sur votre chemin quelque beau gars, envoyez-le à cette pauvre Yvonne qui se meurt d'amour et que vous n'avez pas l'air de regarder : il la consolera de votre départ. C'est égal, chevalier, c'est drôle aller chercher au loin un soi-disant bonheur quand on l'a ici sous la main.

BRANN

Merci de votre hospitalité : joie et bonheur à tous.

GUILCHER (bredouillant)

C'est à droite le sentier, non à gauche.

CATHERINE

Tu ne sais plus ce que tu dis.

(Yvonna reste rêveuse)

CATHERINE ET YVONNE

Bonne chance, Dieu vous protège. !

BRANN

Adieu !

EIL TAOLEN

Eur lochen mein goloet hen soul er pen-
all d'eur c'harent gouez, entre menezioù.
Merlin, kantvloaziet, bleo ha baro hir ha
guenn, azeet dirak an or, morgousket,
he zaoulagat anter serret.

KENTA LEAC'H-C'HOARI

MERLIN

Setu eun devez all tremenet ! Doue, nag ar vuez
ha zo hir. Perak an amzer didruez evit va funissa
deuz va c'haranteziou evit Viviane, he zoun condao-
net da veva pell-amzer c'hoas er leac'h distro-
man ? Na pebeuz leac'h garo ha terval ! hen pelec'h
eman eta ar c'hoajou glaz deuz forest Broceliand
hen pelec'h he vijen kollet aliez gand ar sorcerez
muian karet ! Aman, an oll draou zo du hag he
moun va unan gand va sonjou ha va glac'har.

Klevet ha ra trouz.

Me gleo heun dra benak : nan... ne ket possub.
An oll ho deuz dizonjet an hent d'am zi ha koulz-
koude he seblant din klevet trouz ar biliou ho
remui dindan eur boutou benak. Piou an den dievez-
ze ? An tol arne diveza hen deuz kaniet ar c'harent,
eur pas fauz ha helte hen teurel hen guelet an
izlonk. Bah ! goude tout, ar maro zo eun delivranz.

Antren ha ra hag he ser an nor.

TABLEAU II

Une cabane en pierres, recouverte de chaume,
au fond d'une gorge de montagnes ; Merlin,
centenaire, cheveux longs et barbe blanche,
est assis devant la porte, rêvant les yeux
perdus.

SCÈNE I

MERLIN

Encore un jour de passé ! Dieu, que la vie est
longue ? Pourquoi le destin inexorable, pour me
punir de mes amours avec Viviane, m'a-t-il con-
damné à vivre longtemps encore ici dans ce lieu
solitaire ? Quel âpre et morne paysage ! Où sont
les verts taillis de la forêt de Brocéliande, où je
m'égarais avec la fée bien-aimée ? Ici, tout est noir,
et je suis seul avec mes souvenirs et mes regrets.

(Il entend du bruit)

J'entends quelque chose. Non... c'est impossible.
Tous ont désappris le chemin de ma demeure et,
cependant, des cailloux semblent remuer sous des
pas. Quel est l'imprudent ?... Le dernier orage a
raviné le sentier, un faux pas l'entraînerait à
l'abîme. Bah ! après tout la mort est une délivrance.

(Il rentre et ferme sa porte)

EILVED LEAC'H-C'HOARI

BRANN ha sko va an nor

Salud, Merlin, barz ha sorcer : digor da eur beajour skuiz, kollet her meneziou-man, renet nouzon gant pe seurt eal deuz an nênv, guallet em beuz ben ar fin dizolo da leac'h diztro.

MERLIN, deuz diabarz he lochen

Ne meuz ket ezom da veza saluded gant den : divroad, kerz gant da hent.

BRANN

O, te so muioc'h brudet evit neuz forz pe seurt roue, ar veuleudi ac'hanoud hen deuz treuzet ar moriou pella, lez eur paour kez marcher barz da zigas did ar guir deuz he zoujanz ha deuz he meuleudi.

MERLIN

Lez ac'hanon, ar gloar nen deuz nemet eun amzer, ar poaniou hepken zo paduz.

BRANN

Penoz-ta, ha refuz ha revez va reço hen da di !

MERLIN ha deu va an treujou

Na mefe da guinik did nemet bara du glebiet gant va daelou, griziu gouez, ha dour ar oaz-red.
(Ober ha ra sin dezhan da antren)

BRANN

Aoualc'h eo din : hen gras, silaou ac'hanon.

MERLIN

Marc'her barz ha peuz lavaret. (Sonjus) Ouenn ar ganerien n'eo ket eta maro c'hoaz ? Petra c'hoantez ?

SCÈNE II

BRANN frappe à la porte

Salut, Merlin, barde enchanteur ; ouvre à un voyageur harassé, perdu dans ces montagnes. Guidé par je ne sais quel ange du ciel, j'ai pu enfin découvrir ta retraite.

MERLIN (de l'intérieur de la cabane)

Je n'ai plus besoin de salut de personne. Etranger, poursuit ton chemin.

BRANN

O toi, plus célèbre qu'aucun roi, dont la gloire a franchi les mers les plus lointaines, laisse un pauvre chevalier poète t'apporter le tribut de son hommage et de son admiration.

MERLIN

Laisse-moi, la gloire n'a qu'un temps ; seules durent les souffrances.

BRANN

Eh ! quoi, tu me refuserais une place à ton foyer.

MERLIN paraît sur le seuil

Je n'aurai à t'offrir qu'un pain noir arrosé de mes pleurs, des racines sauvages et l'eau du torrent.
(Il lui fait signe d'entrer)

BRANN

Cela me suffit ; de grâce, écoutez-moi.

MERLIN

Chevalier, poète, as-tu dit ? (rêveur) La race des chanteurs n'est donc pas morte encore ? Que veux-tu ?

BRANN

Karout ha ran dreist muzul merc'h eun dijentil, ar c'homt Mark, petra lavarfen did anezi ? Hi zo evidon ar bed-oll. He ment zo zoubl evel eur fourdelizen iaouank. Ar c'haera roz n'ho deuz liou ebet hen he c'hever, he bleo mélen ha ra dezhi eur c'heill eol alaouret, hag he daoulagat, ho he daoulagat ho deuz enn donder izlonk da denti ha da chalmi.

MERLIN (ho huanadi ha dezhan he unan)

Evel Viviane guechal.

BRANN

Gouezet ha meuz kaout rimou da gana gloar he zad hag he c'hounidou diveza er brezel, rimou teneroc'h evit brud-vad kaerder dudiuz he verc'h Nouela, va c'hanouennou ho deuz gouezet plijout dezhan hag hen deuz promettet din anezhi da bried ma c'haljan adkana dezhan va c'hanouennou meuz ouz ho heulia var telen Merlin.

MERLIN

Telen Merlin, gouzout ha re eta....

BRANN

Ar brud, emezan, ha paribolennou koz ha assur penoz Merlin, ar barz bradet, ar sorser galloudek, ne ket maro c'hoaz. O veva eman hen eur c'hoat tenvel, pell pell duhont, hen compagnunez sperejou ha dialou ha zioual he di distro. Te zo nerzuz ha kalounek, essa an avanturaden. klask anezhan, her c'haout ha ri ha digaz din he delen. Me ouezo anaout da dalvoudeguez ha peac'hanout deuz an dangerou ma vi bet enne ho rei did va merc'h da bried, ha c'heuz gouezet ober outhi kement ha veuleudi.

Neuze oun eat hen hent : goude beza redet meur ha vro, penoz oun hen em gavet her menezioù

BRANN

J'aime éperdument la fille d'un seigneur, le comte Mark, que te dirais-je d'elle ? Elle est pour moi tout l'univers. Sa taille est flexible comme un jeune lis ; les roses pâlisent à sa vue ; ses cheveux blonds lui font une auréole d'or et ses yeux, oh ! ses yeux ont une profondeur d'abîme qui attirent et fascinent.

MERLIN, soupirant et à part

Comme Viviane, jadis.

BRANN

J'ai su trouver des vers pour chanter la gloire de son père et ses récentes conquêtes, des vers plus doux pour célébrer les charmes de sa fille Noella ; mes chants ont su lui plaire et il m'a promis la main de l'adorée si je pouvais redire encore mes chants, mais en m'accompagnant sur la harpe de Merlin.

MERLIN

La harpe de Merlin ! Il savait donc....

BRANN

« La renommée, m'a-t-il dit, et d'anciennes légendes assurent que Merlin, le barde célèbre, le fameux enchanteur, n'est pas mort. Il vit dans une forêt sombre, au loin tout là-bas, en compagnie d'esprits et de démons qui protègent sa retraite. Toi, vaillant et fort, veux-tu tenter l'aventure, le chercher, le trouver et me rapporter sa harpe ? Je saurais reconnaître ta valeur et te récompenser des dangers courus en t'accordant la main de ma fille que tu as si bien célébrée. »

Alors je suis parti : après avoir couru maints pays, comment suis-je venu dans ces montagnes

gouez-ma, betek an donder deuz da lochen distro ?
N'ouzon ket. Eal-mad Nouela hag eur bleiner ha
meuz kavet var an hent ho deuz renet ac'hanon.

MERLIN (goude beza silaouet mad)

Maro hon pell-zo dar pezh ha zell ouz an dud :
n'em beuz er leac'h distro-man, dirag va daoulagad
bepret, nemet eur skeuden, eur speret, va mestrez
Viviane da pehini oun chomet bepret fidel, ha
c'hask ha ran noz-deiz, klask ha ran anezi dre oll
hag hast ha meuz d'en em gaout ganti ebarz er bez.

BRANN

Klevet ha meuz komz deuz da garanteziou ha
bere peuz kanet canouennou ken kaer. Anaout ha
ran ha hano ar Viviane-ze dre da rimou deut da
veza peur-baduz. Hen he hano eta he teuan d'az
pedi. Mouz'hoarzin ha reje ma vije beo c'hoaz, me
zo sur, deuz hor mignoniach yaouank. Ro din da
delen ha bebini ar son melodiuz ha chalme ar
rouane, ar boblou ha loenet ar c'hoajou ho unan.
Te rafe daou euruz ha bere an anoudeguez vad ha
vefe peur baduz.

MERLIN (trist)

Va zelen ! Guechal he sone kerkent ha goulou-
deiz : Brema nemet deuz an noz, pa deu skeudennou
da apparissa, pa deu an Ënv da veza trist ha tenvel,
pa basse ar c'houmoul ho teurel dour var ar mene-
ziou, neuze c'hallan tenna outi eur son benak envel
deuz hirvoudou.

BRANN

Ma meuz guellet kaout ac'hanout, eo eun darvoud
euruz ho v'usc'hoarzin d'am zeneridiguez, beza
meuz evidou ar garantez, ar feiz, ar yaouankiz : ro
din da delen : gouzout ha rin tenna outhi sonniou
ha lorc'h hag ha levenez.

sauvages jusqu'à ta profonde retraite ? Je l'ignore...
l'ange de Noëlla et un guide rencontré sur la route
ont dirigé mes pas.

MERLIN (qui l'a écouté attentivement)

Je suis depuis longtemps mort à tout ce qui est
humain : je n'ai dans ma retraite qu'une ombre,
qu'un esprit, Viviane, l'amante à laquelle je demeure
fidèle, que nuit et jour je réclame, dont je poursuis
le doux fantôme et que j'ai hâte de rejoindre au
tombeau.

BRANN

J'ai entendu parler de tes amours que tu as si
éloquemment chantées : Je connais de nom cette
Viviane que tes vers ont immortalisée. Aussi, est-ce
en son nom que je te supplie. Elle vivrait encore qu'elle
sourirait, j'en suis sûr, à nos jeunes amours. Donne-
moi ta harpe dont les sons charment les rois, les
peuples, les bêtes des bois elles-mêmes. Tu feras
deux heureux dont la reconnaissance sera éternelle.

MERLIN (tristement)

Ma harpe ? Jadis elle vibrait aux heures de l'au-
rore : maintenant, ce n'est que le soir, quand les
ombres apparaissent, quand le ciel se fait triste et
noir et que les nuées passent en pleurant sur la
montagne que j'en peux tirer quelques sons pareils
à des sanglots.

BRANN

Si j'ai pu te trouver, c'est qu'un heureux destin
sourit à ma tendresse. J'ai pour moi l'amour, la foi,
la jeunesse ; donne-moi ta harpe : je saurai en tirer
des accents de triomphe et d'allégresse.

MERLIN

Ha zispil he man deuz skourou eun derven goz ; he c'herden zo kazi holl torret, n'helfont ken kana d'ar vlondinezet ha eured, na ken nebeut gloir na gounideguezou ar rouane, ho brezellou nag ho gourennadegou var varc'h.

BRANN

Dre druez !

MERLIN

Divroad yaouank, silaou : kaer ha mefe skei anezi gand va skour aour, va zelen hiviziken na hell soun nemet da heul kanouennou ha varo. Ho kaout anezi entre da zouarn, hen vean he klasfezte antoni koubladou ha garantez pe ha lorch ; ne helfez mui ho c'haout da vemor hen defe ho dizeket ; ar flam ha vougfe hen da galon ha varz ha ne deufe deuz da vuzellou nemet eur c'hantik ha varo.

BRANN

C'hoant ha peuz d'am spounta, ankounac'het ha peuz eta penoz ar garantez ne anve harz ebet hag ha echu bepret dre veze treac'h ? Te c'heuz karet guechal. Bez souuj deuz an amzer euruz-ze : petra pige great ma vije bed va istor da hini.

MERLIN (ho sonjal ennan he-hunan)

Pebeuz sonjou ha zigaz din ?

BRANN

Guelet ha rez, da sioulder ha goze hag ha lavar din da respount ; dre druez c'hoaz eur vech, ro din delen, pe da viana prest din anezi, he digaz ha rin did adare, ha Nouela, va fried yaouank, ho deuiio he unan da drugarekad ac'hanoud deuz an eurusted ha pezo roet deomp.

MERLIN

Elle est suspendue aux branches d'un vieux chêne ; ses cordes sont presque toutes brisées, elles ne sauraient plus chanter les blondes épousées, pas plus que la gloire et les conquêtes des rois, leurs batailles et leurs tournois.

BRANN

Par pitié ?

MERLIN

Jeune étranger, écoute : j'aurai beau la frapper de mon rameau d'or, ma harpe désormais ne peut accompagner que des chants de mort. En vain, l'ayant entre les mains, chercherais-tu des strophes d'amour ou de victoire ; tu ne saurais plus en trouver, ta mémoire les aurait désapprises, la flamme s'éteindrait en ton cœur de poète et il ne te viendrait sur les lèvres qu'un cantique de mort.

BRANN

Tu veux m'effrayer ? As-tu donc oublié que l'amour ne connaît pas d'obstacles et finit toujours par être vainqueur ? Tu as aimé jadis, rappelle-toi ce temps heureux ; qu'aurais-tu fait alors si mon histoire eut été la tienne ?

MERLIN (songeur à part)

Quels souvenirs il me rappelle ?

BRANN

Vois, ton silence parle et me dit ta réponse, par pitié, encore une fois, donne-moi ta harpe ou tout au moins prête-la moi, je te la rapporterai et Noella, ma jeune épouse, viendra elle-même te remercier du bonheur que tu nous auras donné.

MERLIN

En adlavaret ha ran did, va zelen ha zo breman
eur benvek ha varo.

BRANN

Kement-se n'hell ket beza ; ro din anezi.

MERLIN

Ra c'hoarvezo an darvoudou. Kemer anezi.

BRANN (he c'hemer)

O joi ! Ra vez meulet.

MERLIN

Er choanteet ha peuz, buguel, me ro testeni deuz
da valheur.

MERLIN

Je te le répète, ma harpe est maintenant un ins-
trument de mort.

BRANN

Cela ne peut-être, donne-la moi.

MERLIN après un silence et soupirant
Que les destins s'accomplissent. Prends-là.

BRANN la saisit

O joie ! Sois béni.

MERLIN

Tu l'as voulu, enfant, j'assure ton malheur !

TREDE ARVEST

Sal vraz ar c'hastel

KENTA LEAC'H-C'HOARI

NOUELA he unan, hen em harp euz ar prenest

Cetu ar pardaez hag ar c'huz-eol ha ro liou ruz-goad d'an aot ha d'an dunennou tro-var-dro : na pebeuz stlejaden ruz var ar mor. C'hoaz eur pennadik hag an eol ha ya da guz. Pebeuz sioul der, neuz ket eun drouz. En vean he silaouan. Pegue-ment he tale da zistrei ar marc'her barz, varzu pehini he za va sonjou. Eu pelec'h eman ? Daoust ha gallet hen deuz kaout telen Merlin ?

(Ho sonjal he zal etre he daouarn). Peguen karantezuz hoa he vouez ! Nag hen ha ouie entouni da vont betek ar galon hag an ene. Seblantout ha re din dre ma kane, he treuze va c'halon gand he zel birvidek ha tener.

(Kuitad ha ra ar prenest)

Gouela ha hellez da viken da uvre ha eun heur. Ne zistroio ken an ini, ken laouen, en em ziskouelaz dit var da hent en kreiz trouz eur gouel ha da behini da viken oa n'em roet da galon. Perisset heo hep douetanz ebet ; pe marteze blesset d'ar maro he c'hirvoudi hen eun toul-kaou doun benak dindan spenn bodennek.

(Eur vanden brini ha dremen hen oabl)

Horol ! Da helec'h he za ar lapouset du ze. Lavaret zo din he digassont bepret kelou ar maro.

ACTE III

La grande salle du château

SCÈNE I

NOUELA seule, s'appuie à la fenêtre

Voici le soir et le soleil couchant ensanglantant la grève et les côtes d'alentour : quelle trainée rouge sur les flots ! Quel silence, pas un bruit ! Je prête en vain l'oreille ! Combien tarde à revenir le chevalier poète auquel s'en va mon rêve ! Où est-il ? A-t-il pu retrouver la harpe de Merlin ?

(Songeuse le front entre ses mains). Combien sa voix était caressante, combien ses accents savaient pénétrer le fond du cœur et de l'âme. Il me semblait qu'en chantant il me transperçait de son regard ardent et doux.

(Elle quitte la fenêtre)

Pleure à jamais ton rêve d'une heure. Il ne reviendra plus celui qui, radieux, s'est montré sur ta route dans l'éclat d'une fête et à qui pour jamais s'est donné ton cœur. Il a péri sans doute : peut-être, blessé à mort, gémit-il sans secours dans le creux d'un buisson.

(Un vol de corbeaux passe dans l'air)

Horreur ! où vont ces oiseaux noirs ? On m'a dit qu'ils annonçaient toujours le trépas.

EIL LEACH-C'HOARI

Nouela, ar Vaguerez

AR VAGUEREZ

Gouela adare va c'heaz, n'eo ket resounabl. Perak non pas esperout? Pedet ha meuz er mintinman Itroun Varia ar Joaiou evit digas deoc'h ha nevez ho marc'her yaouank.

Guelomp, sec'hit ho taelou. An digentil, ho tad, ha zo eru gand he dud.

(Nouela ho c'huanadi ha bok d'he maguerez)

TREDE LEACH-C'HOARI

Ar memez re, an dijentil hag he dud

AN DIJENTIL MARK

Ac'hanta, Nouela, neubetoc'h douanied oud hirio? Guechal da ganouennou ha leunie har c'hastel-koz, brema enpad an deiz, he kendroez gand tristidiguez var ar saoiou-douar, pe he n'em d'al-c'hez kloz hen da orator. Peb laouenidiguez ha zo disparisset ac'han. Ar zoudardet ho unan, pere ha chalme neur ober ar gouard dre ho zoniou joaiuz, ha chom sioul, ho sel gollo varzu ar blenen.

NOUELA

Mez, va zad, n'eller ket mouz c'hoarzin na kana da bep poent. Leverit din ha kaer eo bet ar chasse? Ped bleiz ha ped karo ha zigassit ganeoc'h.

SCÈNE II

Noella, la Nourrice

LA NOURRICE

Pleurer encore, ma chérie, ce n'est pas raisonnable; pourquoi ne pas espérer? J'ai encore prié ce matin, Notre-Dame-des-Joies de vous ramener votre jeune chevalier. Voyons, séchez vos larmes: Le Seigneur, votre père, va revenir avec ses compagnons.

(Noella soupire et embrasse sa nourrice)

SCÈNE III

Les mêmes, le Seigneur et ses compagnons

LE SEIGNEUR MARK

Eh bien, Noella, es-tu moins triste aujourd'hui? Jadis tes chants emplissaient notre vieux château, maintenant tout le jour, tu erres tristement sur les remparts, ou tu te tiens enfermée dans ton oratoire. Toute ta gaieté a disparu d'ici. Les archers eux-mêmes, qui charmaient leur garde par de joyeuses chansons, restent silencieux, le regard perdu sur la plaine.

NOELLA

Mais mon père, on ne peut sourire ni chanter à toute heure. Dites-moi, la chasse a-t-elle été belle? Combien de loups et de cerfs rapportez-vous?

AN DIJENTIL MARK (ouz he rennan varzu ennan)

Perak, merc'hik, kaout sekrejou evit da dad?
Kredi ha rit-hu penoz na meuz me ket divinet?
Nouela sounj hen eur certen marc'her barz pehini
hen eur certen devez, hen deuz kanet he c'haerder
ha gloar he zad ha pehini ha zo eat da glask telen
Merlin. Ac'hanta! Perak he ouelez-te! Va buguel,
an hent zo hir, adet marteze ha zanjerou, ha ma ne
ket Brann distro c'hoas, neuz netra d'enon estoni.
Deomp, kemer kouraj, diskouez din eun drem
laouen evel guechal, pa devez, pa c'hen da chas-
seal, d'am saludi evel stereden sklear ar mintin.

(Pokad ha ra dezi, ha Nouela ha n'em lak
var he c'har-neza ha komz ha vouez izel
gant he magueréz.)

AN DIJENTIL MARK d'he dud

Chasse kaer, neketa va mignonet?

AR T'HENTA DIJENTIL

Kaer meurbet, o Mark, den na elfe ho talvezout
da heulia eur c'haro skand na da daga eur pennoc'h-
gouez... Doueti ha ran penoz ar marc'her Brann na
vo ket ken evruz all hen n'he chasse da delen Merlin.

AN EIL DIJENTIL

Komzer kaer, kaner kaer, promettour kaer, ne
dalvezont ket eur brezellour nag eur chasseur
talvouduz. A neuze, goude tout, an delen brudet-ze
daoust ha beza zo anezi.

AN DIJENTIL MARK

Hen toui he rer.

AN EIL DIJENTIL

Divar ar paribolennou... mez ar paribolennou...

(Klevet ha rer he pelder soniou eun delen,
Nouela ha sav hen eur grenan.)

LE SEIGNEUR MARK l'attirant près de lui

Pourquoi, petite fille, avoir des secrets pour son
père? Croyez-vous qu'il n'a rien deviné? Noella
songe à certain chevalier poète qui, certain jour,
a chanté sa beauté et la gloire de son père et qui
s'en est allé chercher la harpe de Merlin.

Eh bien! Pourquoi pleures-tu? Enfant, la route
est longue, semée peut-être de périls et l'absence
de Brann n'a rien qui puisse nous étonner. Allons,
prends courage, montre moi un radieux visage
comme autrefois quand à mon départ pour la chasse
ou la guerre, tu me saluais comme la claire étoile
du matin.

(Il l'embrasse et Noella se met à son rouet
causant à voix basse avec sa nourrice.)

LE SEIGNEUR MARK à ses compagnons

Belle chasse, n'est-ce pas, mes amis?

PREMIER SEIGNEUR

Superbe! personne ô Mark ne saurait vous égaler
dans la poursuite d'un cerf rapide, ni dans l'attaque
d'un sanglier... Je doute que le chevalier Brann soit
aussi heureux dans sa chasse à la harpe de Merlin.

DEUXIÈME SEIGNEUR

Beau parleur, beau chanteur, beau prometteur,
ne vaut pas un guerrier et un chasseur valeureux.
Et puis d'ailleurs, cette fameuse harpe existe-t-
elle?

LE SEIGNEUR MARK

On l'assure.

DEUXIÈME SEIGNEUR

D'après les légendes, mais les légendes!

(On entend dans le lointain les sons d'une
harpe. Noella se lève tremblante.)

MARK

Doue braz, daoust hag hen vefe ?

AR C'HENTA DIJENTIL he selaou

Nan, an avel eo ho c'hirvondi etouez ar skourou.

PEVARE LEAC'H-C'HOARI

Ar memeuz-re, Eur Zoudard

AR ZOUDARD

Dijentil, eur marc'her ha c'houlouen entren her c'hastel.

AR C'HENTA DIJENTIL

Ra vo kasset kuit ar reder bro-ze ha doliou mein.

MARK he sellet ouz he verc'h

Nan, diskennit ar pont-gwint, neuz forz piou heo an tremenad, grid dezan entren ha ra vezo deud mad.

MARCK

Grand Dieu, serait-ce lui ?

PREMIER SEIGNEUR, écoutant

Non, c'est le vent qui soupire dans les branches.

SCÈNE IV

Les mêmes, un archer

L'ARCHER

Seigneur, un chevalier demande l'entrée du château

PREMIER SEIGNEUR

Qu'on chasse ce vagabond à coup de pierres.

MARK regardant sa fille

Non, baissez le pont levis, quel que soit le passant, qu'il entre et qu'il soit le bienvenu.

(L'archer sort)

PEMPET LEA'CH-C'HOARI

Ar memez-re, Brann

BRANN gand eun ear ha drioumf
Dijentil Mark, digaz ha ran deoc'h telen Merlin.

MARK

Marc'her kalounek etouez har re galouneka, kemer plas em c'hever, da zillad zo goloet ha bouldren, hag ha ziskouel he peuz great eur veach hir ha poanuz. Rinz ar veren-ze den talvouduz, ha lavar deomp ar pezh zo c'hoarvezet ganez.

NOUELA enni he unan

Guerc'hez, raviot beniguet.

AR VAGUERER hen he skouarn

Guelet ha rit va c'hez, petra lavaren deoc'h ?

NOUELA memez-tra

Varc'hoaz, kerkent ha goulou deiz, ra vo elumet dirak he aoter kant goulouen koar melen.

BRANN (goude eur zell hir deuz Nouela)

Dijentil, ar gontaden deuz va beach hir, a vefe hep dudi evidoc'h ; ra vezo avoualc'h deoc'h gouzout penoz goude ho promessa, va c'halon leun ha garantez ha karguet ha esperanz, oun hen em laket hen hent. desidet, kousto pe kousto, da zizolo leac'h distro Merlin. Bet he tom din hen kleuz an trao-niennou, bet ha meuz riou var disken garo ar menezioù, mez an env ha hentche va fajou hag ha zo bet trugarezuz em andret pe guir he meuz gallet kaout leac'h distro ar sorser hag ar benvek divin gant pehini he chalme an dud deuz he amzer.

(Tenna ha ra eur son benak deuz an delen.)

SCÈNE V

Les mêmes, Brann

BRANN d'un accent de triomphe

Seigneur Mark, je vous apporte la harpe de Merlin !

MARCK

Brave chevalier, vaillant entre tous les vaillants, prends place auprès de moi. Tes vêtements sont couverts de poussière et annoncent un long et pénible voyage. Vide cette coupe, mon hôte valeureux, et contes-nous le récit de tes aventures.

NOELLA à part

Vierge, soyez bénie !

LA NOURRICE à son oreille

Voyez chérie, que vous disais-je ?

NOELLA de même

Que demain, dès l'aube, on fasse brûler devant son autel cent cierges de cire blanche.

BRANN, après un regard à Noella

Seigneur, le récit de mon long voyage serait sans attrait pour vous, qu'il vous suffise de savoir qu'après votre promesse, le cœur plein d'amour et gonflé d'espérance je me suis mis en route, coûte que coûte, à découvrir la retraite de Merlin. J'ai eu chaud dans le creux des vallons, froid sur l'âpre versant des montagnes, mais le ciel a dirigé mes pas et m'a été favorable puisque j'ai pu retrouver la retraite de l'enchanteur et divin instrument avec lequel il charmait les hommes de son temps.

(Il tire quelques sons de la harpe)

MARK ho sellet outhi

O burzud, goude kant vloaveziou, he c'herden ha zon c'hoaz gand eun ekleo alaourét. Setu me hivi-ziken perc'hen euruz eun tenzor hep he bar hag ha vo aviet din gand ar rouane ho unan. Va mall ha zo diroll. Brann adlavar deomp eta da ganouennou. (da Nouela) Evruz out ?

NOUELA he n'em dol endro d'he c'houzouk

O va zad !

BRANN ho c'hadlavared kan ar c'henta arvest

Enor d'an otru Mark krenn dreist ar re grenva
Pep roue ho c'hoantat burzudou he c'hleze
Vit ma velin he c'hloar hirio vel ma tere
Mestrez ar zoniou kaer deuz d'am sklerijenna.

(En em arreti ha ra ho ankounac'hat ar
rimou zo varlerc'h, tenna ha ra deuz
an delen soniou klemmuz hag he kan
evel hen despet dezan.)

Abardae lorc'huz peb emgann,
Livet gant ar c'huz-eol ruz tan
Ve dizedereat gant ar c'han
D'ar re ve var ho zremen ban
D'ar ganiri treac'h ar maro
A ziskan dre glemmou c'hoero
Hag ha ouel en noz tro-var-dro.

(Nem arreti ha ra spountet.)

O digouez reuzeudik, na meuz sonj ebet ken deuz
va c'hanouennou ha c'hloar.

(An dijentilet ha zell outan estonet.)

MARK

Perak ar c'houplajou-ze ha varo ? Lezomp ar re
varo var an tachennoù emgann ha mar gue red ho
enteri (en eur c'hoarzin) ra vo galvet menec'h deuz
ar gouent.

MARK la contemptant

O miracle ! Après des siècles, ses cordes résonnent encore avec un timbre d'or. Me voici désormais l'heureux possesseur d'un trésor inestimable et que m'envieront les rois eux-mêmes. Mon impatience est extrême. Brann, redis-nous tes chants (A Noella) Es-tu heureuse ?

NOELLA se jette à son cou

Oh ! Mon père !

BRANN reprend le chant du premier acte

Honneur au seigneur Mark fort entre les puissants
Et dont les rois en vain, jalouent les conquêtes !
Pour célébrer sa gloire au milieu de ces fêtes
O muse, inspire-moi d'héroïques accents.

(Il s'arrête, oubliant les vers qui suivent :
il tire de la harpe des sons plaintifs et
chante comme malgré lui.)

Les soirs glorieux des batailles
Que rougit le soleil couchant
Sont tout attristés par le chant
Psalmodié des funérailles.
Aux cris de victoire, la mort
Répond par des plaintes funèbres
Qui s'exhalent dans les ténèbres.

(Il s'arrête épouvanté)

Ah ! prédiction fatale, je ne me souviens plus de
mon chant de victoire.

(Les seigneurs le regardent étonnés)

MARCK

Pourquoi ces strophes funèbres ? Laissons les
morts sur les champs de bataille et s'il faut les
enterrer (en riant) qu'on appelle les moines du cou-
vent.

NOUELA (enni unan)

Ar gan ha varo-ze ha ra poan din, nouzon ket
petra am c'helen, mez aoun ha meuz na erufe eun
dra benak meurbet ankeniuz.

BRANN (ha guendalc'h da gana evel hen despet dezan)

Ar stourmerien maro, ledet var ar c'hlazen
Trôet o zrem varzu an nê,
Eman gant ar c'horfou golôet ar blenen
Mantel liduz an noz ha gwez didrouz warne.

AR C'HENTA DIJENTIL

Pebeuz guerz mantruz ! Peb unan ha car penoz
er brezel he vez tud varo : dijentil Mark ro deomp da
eva ha fae var ar gwerziou digonform inouuz-ze.

MARK

Brann, *De Profundizou* ha ganez deomp. Gue-
lomp, ankounac'heat ha peuz da ganouennou ha
ouechal ? Te poa n'em dizkwellet, her vech-all,
gweiloc'h barz.

BRANN (he zaoulagat varzu an douar)

Me zo goneet hag evel pa vefen sorset.
N'em lakat ha ra da gana teval he benn.

Eur c'harmaden raouiet a sav a dol en êr
Kerkent eun nijaden pounner
Hag a zisken gant trouz
Al loened du o tont. Deuz-ta brân diratouz,
Sethu did pred leiz-kof, jabadao, c'hoari gaer.

MARK

Hen gras, kan deomp eun dra benak-all ; da
rimou zo gante c'hoez ar maro leiz ar fri : kement-
ma zo kassaüz.

NOELLA à part

Ce chant de mort me fait mal. Je ne sais qui m'a-
vertit, mais je présage quelque chose de terrible-
ment triste.

BRANN continue à chanter comme malgré lui

Tous les morts du combat gisent sur l'herbe verte
Le regard tourné vers le ciel.
La plaine au loin s'étend de cadavres couverte,
La nuit les couvre tous d'un calme solennel.

PREMIER SEIGNEUR

Quelle triste poésie ! Chacun sait que dans les
guerres il y a des morts : Seigneur Mark, donnez-
nous à boire et foin de ses rapsodies ennuyeuses !

MARCK

Brann, tu nous chante un *De profundis* : voyons,
as-tu donc oublié tes chants d'autrefois ? Tu t'étais,
l'autre fois, montré meilleur poète.

BRANN les yeux fixés vers la terre

Je suis victime d'un noir enchantement.

(Il se remet à chanter d'un air sombre)

Un cri rauque soudain a traversé l'espace
Dans les airs un vol pesant passe
Puis lourdement s'abat.
Voici les hôtes noirs : viens-t-en corbeau vorace
Pour toi, c'est le festin, la fête, le sabbat !

MARK

De grâce, chante-nous autre chose ; tes vers
sentent la mort à plein nez, c'est agaçant à la fin.

BRANN (henna he unan hag ho sellet deuz Nouela)

Merlin hen devoa rezoun ; n'ellan mui kana har brezel hag ar gounid ; daoust ha me ve eurussoc'h ho veuli ar garantez.

NOUELA

Na pebeuz drouk-sonj teval ! kaoud ha ra din penoz divar lein va yaouankis hen he bleün he velan ho tiroll dirazoun hen eun nozvez, ma zan da goll, eur mor ha devalijen, ha dristidiguez hag ha zaelou.

BRANN (adkaout ha ra rimo an arvest kenta)

Brezellour gallouduz ha c'hoant meur a roue
A glask ha bell-zo ha bemde
N'hini dol var da lez ha var bep stourm c'hoari
Sklaerder he c'hoantiri,
Fleurennik, krap ouz mogueriou da dour
Kaeroc'h vit ar spern-gwenn ha vit ha rozen flour,
Fleuren a garante, c'hoez-vad an nenv ganthi.

NOUELA

Adguenel ha ran dar ganouen-ze pa deu da sounj din : mez he vouez n'eo mui ar memez hini.

MARK

Cetu an heur-vad ! Adkaout ha ran ha nevez va barz.

BRANN (goude beza chomet sioul ha gant eur stum ha zizesper)

Allaz petra heo deut da vezan
Ar fleurenn ha chalme va zellou
An abardae mantruz ha drouklivet ha gouez gand he
Kerkent ar skour zo deut da blegua [brumennou ;
Ar vleuen buan da zizec'ha.
Avel fallakr ar gouan
Vell pennou fall ha vac'herien
O deuz strinket en ear he deliou n'eur dremen.

BRANN à part regardant Noella

Merlin avait raison, je ne puis plus chanter la guerre et la conquête, serais-je plus heureux en célébrant l'amour ?

NOELLA

Quel noir pressentiment ! Il me semble que du faite de ma jeunesse en fleurs je vois se dérouler dans la nuit où je sombre un océan plein d'ombre, de tristesses et de pleurs.

BRANN retrouve le motif du premier acte

O Mark plus d'un seigneur t'envie
Depuis longtemps et chaque jour
Celle dont la beauté radieuse illumine
Tes tournois et ta cour,
La fleur qui croît aux arceaux de ta tour
Plus belle que la rose, ou la blanche aubépine,
Fleur des jardins du ciel au doux parfum d'amour.

NOELLA

Je renais à ce chant que je me rappelle, mais sa voix n'est plus la même.

BRANN

A la bonne heure, je retrouve mon poète.

BRANN après un silence et avec un geste désespéré

Hélas ! Qu'est-elle devenue
La fleur qui charmaït mes regards ?
Le soir triste et livide tombe avec ses brouillards.
Soudain la tige s'est penchée
La fleur s'est vite desséchée
Le vent sinistre de l'hiver
Comme une sombre chevauchée
A passé, dispersant ses pétales dans l'air.

NOUELA (he dorn var he c'halon ha losk eur griaden spontuz)

Va c'halon zo skornet gant ar spout : mervel ha ran.

(Ar vaguerz he c'hemer etre he divrec'h)

MARK

Den fallakr ! gant da rimou ha c'hac'har, te lak va merc'h da veza klanv. Perak out distroet, perak ne ganez ket evel guechal.

BRANN

Trugarez.

AR C'HENTA DIJENTIL

Kastizit anezan ; teurel ha ra aman ar c'haon hag ar spout.

BRANN

Me ha zo milliguet ! Merlin hen devoa rezoun. Laret hen devoa din : « Va zelen zo torret he c'herden, n'ello mui kana lorc'h d'ar vlondinezet ha eured, d'an emgannou na d'ar gourennadegou var varc'h. Kaer em befe skei gant va skour aour, va zelen hiviziken ne gan ken nemet ar maro. » Gleet oa din beza refuset ar heuvek terrubl. Esperout ha ren bepret penoz va c'harantez ha vije ar c'hrenva, hag he teujen ha ben deuz ar brud didrec'huz-zè.... Grit trugarez din Nouela.

MARK ho sellet ouz he verc'h

Den fallakr ! Da gan ha varo hen deuz mantret ha rentet klanv va merc'h muia karet....

NOUELA muioc'h-mui drouk-livet

Na me meuz poan.

NOELLA porte la main à son cœur et jette un grand cri

Mon cœur est glacé d'épouvante, je me meurs.
(La nourrice la reçoit dans ses bras)

MARCK

Misérable ! avec tes vers lugubres, tu rends ma fille malade. Pourquoi es-tu revenu, pourquoi ne pas chanter comme autrefois ?

BRANN

Pardonnez !

PREMIER SEIGNEUR

Ne le punirez-vous pas de jeter ici le deuil et l'effroi ?

BRANN

Je suis maudit, Merlin avait raison, il m'avait dit : « Ma harpe a ses cordes brisées. Elle ne saurait plus accompagner le triomphe des blondes épousées, des batailles et des tournois, j'aurai beau la frapper de mon rameau d'or, ma harpe désormais ne chante que la mort. J'aurais dû refuser l'instrument redoutable, mais j'espérais toujours que mon amour serait le plus fort et viendrait à bout de la prédiction fatale... Pardonnez-moi, ô Noella.

MARCK (regardant sa fille)

Misérable ! Ton chant de mort a impressionné et rendu malade ma fille adorée....

NOELLA (de plus en plus pâle)

Comme je souffre !

MARK drouk braz ennan

Te c'ha da c'houzanv maro eun den disprijet (d'ar gouardou) Savit har peul-kroug.

NOUELA ha nem dibrad kazi simplet

Pardounit dezan, va zad, neo ket koupabl. Kredit ac'hanoun, trec'het eo gant n'ouzon ket pe sort sorcerez mez ha gredan beza spountuz. N'her c'hondaonit ket, her c'harout ha ran gouzout ha rit, hag hen ivez am c'har.

BRANN anter varo

O, muia karet, ra viot biniguet deuz ho komzou tener, mez ho tad hen deuz rezoun : meritout ha ran ar maro evit beza spoutet ha drouk-livet ho trem dudiuz. Va rimou oan douguet d'ho lavaret n'ouzon zet gand pe seurt drouk-speret.
(Sklepel ra an delen hag he zor)

MARK

Me ne bardounan ket : mont raktal da glask ar medisin d'ar guer dosta gant ar marc'h buanna.

AR VAGUERIZ

Doue galloudek, Itroun Varia, sent enoruz, sikourit anezi ! Sethu hi ho vont da vervel.

NOUELA muioc'h-mui dinerz, ha denn Brann varzu enni

O karout ha ran ; ar maro ha ya d'hon unani. Va zad, selaouit va c'hoant diveza arok mervel. Deut aman ha biniguit pried ho merc'h.

MARK tenval be benn

Ne bardounan ket.

MARCK (furieux)

Tu vas subir le trépas d'un manant, (aux gardes) qu'on dresse la potence !

NOELLA (se redresse bien près défaillante)

Pardonnez-lui, mon père, il n'est pas coupable, mais il est victime d'un enchantement que j'ignore, mais que je devine épouvantable. Ne le condamnez pas, je l'aime vous le savez ; lui aussi, il m'aime.

BRANN (éperdu)

O bien aimée, soyez bénie de vos douces paroles, mais votre père a raison, je mérite la mort pour vous avoir effrayée et fait pâlir votre gracieux visage : mes vers m'étaient dictés par je ne sais quel démon.

(Il jette la harpe et la brise).

MARCK

Je ne pardonne pas : qu'on aille vite chercher un médecin à la ville voisine, à franc étrier.

LA NOURRICE

Dieu puissant, Notre-Dame, saints vénérables, secourez-là, voici qu'elle se meurt.

NOELLA de plus en plus faiblement attire à elle Brann

Je vous aime, la mort va nous réunir. Mon père, écoutez le vœu d'une mourante, venez ici et bénissez l'époux de votre fille.

MARCK sombre

Je ne pardonne pas.

— 78 —

NOUELA

Kenavo hep dale, va muia karet.

BRANN

O, pried divin.

(Pokad ha reont an eil d'eguille)

MARK ho disparti rust

Gwardou, kassit anezan kwit.

(Nouela ha lozk eur griaden hag he gouez maro)

OLL

Horol!

— 79 —

NOELLA

Au revoir, à bientôt, bien-aimé.

BRANN

O divine épouse!

(Ils s'embrassent)

MARCK les sépare lentement

Gardes, emmenez-le.

(Noella pousse un cri et tombe morte)

Tous

Horreur!

C'HOEC'HVET LEAC'H-C'HOARI

Ar memez-re, Merlin

(Oll he zeont adren spountet : arreti ha reont ar gwardou ho tigas Brann. Oll sioul)

MERLIN ho sellout ouz Nouela

Ne man mui : ar maro ha zo eur goulou deiz : perak, o dijentil Mark, kaout truez outhi ? Ha te Brann, ha c'hoant ha peuz da vont ganthi ebars her bez, her bed all hen em gavo ho c'heneou hag ho kalonou, evruz da veza echuet ken abred, ho peleurinac'h her bed-man, c'houi nem garo hen bro burzuduz ar steret.

BRANN

O ia, gra din mervel : ne ran forz ouz ar vuez-man, c'hoant ha meuz n'em gaout c'hoaz gand Nouela.

MARK ho reketi

Merlin, sorcer gallouduz, bez truez ouz va glac' har, me haz ped stard, rent din c'hoaz va merc'h muia karet, fizianz ha meuz ennout, stok outhi da skour aour hag oun sur ha teui c'hoaz hen buez.

MERLIN ha zell ouz Brann pleguet var gorf Nouela

Den yaouank dievez ! N'hoa ket falvezed did selaou va c'huzuliou pa c'houlennet ouzin presta did va zelen !

BRANN

Pardoun ! hen hano Viviane, gra dezhi adbeva, ha rent anezhi d'am c'harantez !

SCÈNE VI

Les mêmes — Merlin

(Tous reculent épouvantés : il arrête les gardes qui emmènent Brann. — Profond silence.)

MERLIN regardant Noella

Elle n'est plus : la mort est une aurore : pourquoi, ô seigneur Marck, la plaindre ? Et toi, Brann, veux-tu la suivre au tombeau ? Dans un autre monde se retrouveront vos âmes et vos cœurs, heureux d'avoir terminé sitôt votre pèlerinage ici-bas, vous vous aimerez dans le drap mystérieux des étoiles.

BRANN

Oh, oui ! Fais-moi mourir : que m'importe la vie ? Je veux retrouver Noella.

MARCK suppliant

Merlin, puissant enchanteur, aie pitié de ma douleur, je t'en conjure, rends-moi ma fille adorée, j'ai foi en toi, touche-la de ton rameau d'or et je suis sûr qu'elle va revivre.

MERLIN regarde Brann penché sur le corps de Noella

Jeune imprudent, tu n'avais pas écouté mes conseils quand tu me demandais de te prêter ma harpe !

BRANN

Pardoun ! Au nom de Viviane, fais-la revivre et rends-la à mon amour !

MERLIN

Viviane, ha bepred he tigaz ar sounj-ze din, ma neuze he konzantan, bez euruz !

(Hag he touch ouz Nouela gant he skour aour, ma sao kerkent Brann he c'hemer etre he zivrec'h hag he taoulinont ho daou dirak Mark ha Merlin.)

MARK

Ho trugarekad ha ran Merlin, briata ha hellez da vuian karet ha vo da bried aben pemzek deiz aman.

OLL

Hourra, joa, euruzted, enor da Verlin !

(Merlin ha zav evit ar vech diveza he skour aour hag ha zizpariz).

MERLIN

Viviane, toujours le souvenir invoqué... Eh bien, j'y consens, soyez heureux !

(Il touche Noëlla de son rameau d'or et elle se relève aussitôt. Brann la prend dans ses bras et tous deux vont s'agenouiller devant Marck et devant Merlin.)

MARCK

Merci, Merlin, Brann embrasse ta fiancée, dans quinze jours elle sera ta femme.

Tous

Hourrah ! Joie ! Bonheur ! Gloire à Merlin.

(Merlin agite une dernière fois son rameau d'or et disparaît)

PEBERVED LODEN PE ARVEST

KENTA LEAC'H-C'HOARI

(Vardro kastel an dijentil Mark. Deuz an noz, tantennou zo savet var ar blassen, toliou hir ouz pere zo azezet payzanted ha payzantezed. Hen pen an dol he veler eur paysant har eur baysantez; deuz ho guiskamant he veler hint estranjourien d'ar vro. Ar reman neo Guilcher ha Katel.)

EUR ZOUDARD

Pebeuz galloud hen deuz evelkent ar Merlin-ze ! Ressussita merc'h hon dijentil ! Camaladed, efomp beb ha vanac'h hen he enor.

AN EIL ZOUDARD

D'he yec'het hag ivez d'ha yec'het ar marc'her Brann ha zo n'em diskouet ken ardiz ha ken talvouduz ! Ma ene, pebeuz rejouissanz, nag ha beziou aour recevet, na bebeuz loden hon deuz er fest, me zo leun va c'horf.

EUR PAYZANT

Va hini-me zo ivez. Bizkoaz me meuz debret traou kerkoulz-all. Ah ember he vezo fumet kornie-dadou hen douvez ar c'hastel.

(C'hoarzint ha reont oll).

EUR PLAC'H YAOUANK

Pebeuz malheur ma vije renket kass korf ar Brinsez dar vered, gouelet hon dije dourek var he maro darvouduz : ra vo meulet ar verc'hez pa zeo beo hag he temez.

ACTE VI

SCÈNE I

(Aux abords du château de Marck, c'est le soir, des tentes sont drapées, sur la place de grandes tables où sont assis des soldats, des paysans et des paysannes. A un bout de la table, on remarque un paysan et une paysanne, dont le costume indique qu'ils sont étrangers au pays. Ce sont Guilcher et Catherine.)

UN SOLDAT

Quelle puissance a tout de même ce Merlin ! Ressusciter la fille de notre seigneur, camarades, buvons encore en son honneur !

DEUXIÈME SOLDAT

A sa santé et aussi à celle du chevalier Brann, qui s'est montré hardi et valeureux ! Dieu de Dieu, quelle réjouissance, que de pièces d'or reçues, quelle large part de festin nous venons d'avoir ! Mon ventre est plein.

UN PAYSAN

Le mien aussi, jamais je n'ai mangé d'aussi bonnes choses : Ah ! ce soir, il y en aura des fusées dans les douves du château . . . (Tous rient.)

UNE JEUNE FILLE

Quel malheur si notre jeune princesse avait dû être portée au cimetière, nous aurions pleuré sur son trépas prématuré : La vierge soit louée puisqu'elle vit et se marie.

EUR ZODARD

Pegoulz he vo ho tro c'houi, plac'h coant.

AR PLAC'H YAOUANK

C'houi zo gwal hardiz hen ti gant ho cojou.
(Ar zoudard a bok dezhi.)

EUR PAYZANT

Tolid evez ! Me gleo trouz ar gouer ha ro da
c'houzout heo tost da fin leñ. Sellit. Cethu disken-
net ar pont-gwint. Cethu aman tud an eured...
hourrah !

AN OLL DUD

Meuleudi dan dijentil Mark, buez hir dan daou
zen nevez.

UN SOLDAT

A quand votre tour, la belle ?

LA JEUNE FILLE

Vous êtes bien hardi dans vos propos.
(Le soldat l'embrasse.)

LE PAYSAN

Attention ! J'entends le choc des coupes qui doit
présager la fin du festin. Tenez... le pont-levis
s'abaisse. Le voici, le cortège nuptial. Hourrah !!!

LA FOULE

Gloire au seigneur Marck ! Longue vie aux
épousés !

EILVED LEAC'H-C'HOARI

(Tud an eured ha deu deuz ar c'hastel.
Brann ha Nouela ha ya hen mesk an
dud ho trinka gand an zoudardet hag
ar bayzanted.)

BRANN

Va mignonet, ho youadennou ha levenez, ha ya betek fonz hor c'halon : va fried ha men ha zo anaoudek braz ouzoc'h deuz ho rekejou mad.

EUR PAYZANT

Reketi ha reomp deoc'h prosperite vraz ha kaer !

BRANN

Me gred, aben fin ar bloaz, gallout prezanti deoc'h eur mab hag he velfer ennan poltred he dad-coz, an den gallouduz hag enoruz an dijentil Mark.

MARK

Ra deui an env da zilaou. Kement-ze ha refe holl joa va c'hozni.

EUN DIJENTIL

Hon ini ivez, dijentil, rak beza vezo hep douetans eur brezellour talvoudek ha gallouduz eveldoc'h.

BRANN

Doue, petra velam-me ? Guilcher ha Katell. Chetu, Nouela guez, an ini neuz va renet betek ty Merlin, hag an hostizez ha zoare he deuz roet din da zebri.

(Hag he zeont ho daou varzu Guilcher ha Katell.)

NOUELA

Va fried hen deuz komzet din ac'hanoc'h. Ho trugarekat ha ran da véza deut deuz keit-all.

SCÈNE II

Le cortège sort du château : Brann et Noella se mêlent à la foule et trinquent avec les soldats et les paysans.

BRANN

Mes amis, vos acclamations joyeuses nous touchent jusqu'au fond de l'âme ; ma femme et moi, nous vous remercions bien sincèrement de vos vœux.

UN PAYSAN

A vous, grande et belle prospérité.

BRANN

Je compte, avant la fin de l'année, vous présenter un gros garçon dans les traits duquel revivra son grand-père, le puissant et vénéré seigneur Mark.

MARCK

Que le ciel t'entende : ce serait la joie de mes vieux jours.

UN SEIGNEUR

Pour tous aussi, seigneur, car ce sera sans doute plus tard un puissant et valeureux guerrier comme vous.

BRANN

Ciel ! Que vois-je ? Guilcher et dame Catherine ! Voilà, ma chère Noella, le guide qui m'a conduit jusqu'à chez Merlin et l'aimable hôtesse qui m'a donné à manger.

(Tous deux s'avancent vers Guilcher et Catherine.)

NOELLA

Mon mari m'a déjà parlé de vous : Soyez remerciés d'être venus de si loin !

GUILCHER

Deomp-ni eo, kentoc'h, d'ho trugarekat evit ar pred dreist ha momp ho paouez dibri. Breman he comprenan perak an dijentil Brann hen doa kement ha c'hoant da gaout Merlin. Biskoaz em buez na meuz guelet kaerder par doc'h-ini.

KATEL

Ro peoc'h ! Nag hen zo balc'h, exkuzit anezhan.

BRANN

Neuz drouk ebet. (Nouela ha hen ha drink ganthe.) Kredi ha ran ho peuz gret, c'hui ivez, ar pezh ha oa hen ho sonj.

GUILCHER

Ni zo demezet eur miz-zo.

BRANN

Guell ha ze. Hag ar plac'h yaouank ha serviche ac'hanomp hag ha zeblante beza ken trist.

KATEL

Hi ivez, Dijentil, ha zo demezet dre ma zoc'h bet ken generuz hen he andret.

NOUELA

Nin ha ra deoc'h ha dezhi hon guella rekejou ha eurusted.

(Pellaat ha reont).

BRANN (da Nouela)

Chetu an noz ho tond hag ar loar ho sevel ha tiz d'an aod ha ne sonjit-hu ket he deuz c'hoant skler-raat hor c'harantez, c'houi gle beza skuiz, Nouela, deom don lojeiz.

GUILCHER

Ce serait plutôt à nous de vous remercier pour le repas que nous venons de faire ; je comprends maintenant pourquoi le seigneur Brann tenait tant à trouver Merlin : jamais de ma vie je n'ai vu de beauté pareille à la vôtre.

CATHERINE

Veux-tu te taire ! Excusez sa hardiesse.

BRANN

Il n'y a pas d'offense. (Noella et lui trinquent avec eux.) Je présume que vous avez réalisé, vous aussi, votre rêve.

GUILCHER

Nous sommes mariés depuis un mois.

BRANN

Bravo ! Et cette jeune fille qui nous servait, qui paraissait triste ?

CATHERINE

Elle aussi, Seigneur, s'est mariée, grâce à votre générosité.

NOELLA

Nous vous adressons à vous et à elle nos meilleurs souhaits de bonheur.

(Ils s'éloignent).

BRANN (à Noella)

Voici, la nuit tombe et la lune se lève au-dessus de la grève, ne pensez-vous pas qu'elle veut éclairer nos amours ? Vous devez être lasse, Noella, rentrons dans nos appartements.

NOUELA (ho tond ruz)

C'hoaz eur pennadik, marc'her, chomomp etouez an dud vad-man, rag ho joa ha ra plijadur da velet.

BRANN

Va mui karet, hon sounjal penoz hen em garfomp bremaik, va c'halon ha deu da goenvi evel ar mor arok an tempest : deuit, va muzellou ho deuz hast da veza gant ho re.

NOUELA

Me zo da zenti ouzoc'h. Me ivez ho kar, ho c'heullia ha ran.

(Rei ha ra eur pok d'he zad pehini hen deuz poan he c'hampech da ouela).

FIN

NOELLA (rougissante)

Encore un instant, chevalier, demeurons au milieu de tous ces braves gens dont la joie fait plaisir à voir.

BRANN

Ma bien-aimée, en pensant que nous nous aimerons tout à l'heure, mon cœur se gonfle comme la mer à l'approche de la tempête ; venez, mes lèvres ont soif de vos lèvres.

NOELLA

Je vous dois obéissance ; moi aussi je vous aime, je vous suis.

(Elle envoie un baiser à son père qui cache mal son émotion).

FIN

La Harpe de Merlin

DISTRIBUTION DES ROLES

MM. PARC (directeur)...	Chevalier BRANN.
GUIVARCH.....	Comte MARCK.
LE SEACH.....	MERLIN.
LE DUC.....	1 ^{er} SEIGNEUR.
PAPE, Jean-Marie ..	2 ^e SEIGNEUR.
PAPE, Pierre.....	GUILCHER.
LAZOU.....	SERVITEUR.
LE MAD	PAYSAN.
HAMEURY.....	SOUDARD.
RIOU.....	SOUDARD.
M ^{lles} KERGUINOÛ, Marie	NOËLA.
KERGUINOÛ.....	YVONNE.
LEDUC, Marie-Olive	CATHERINE.
M ^{me} BOGA.....	AUBERGISTE.



MORLAIX

Imprimerie HAMON & KERVELLEC

1904

